



Ruta Patrimonial N°18

Los Castillos del Fin del Mundo

Estuario de Valdivia

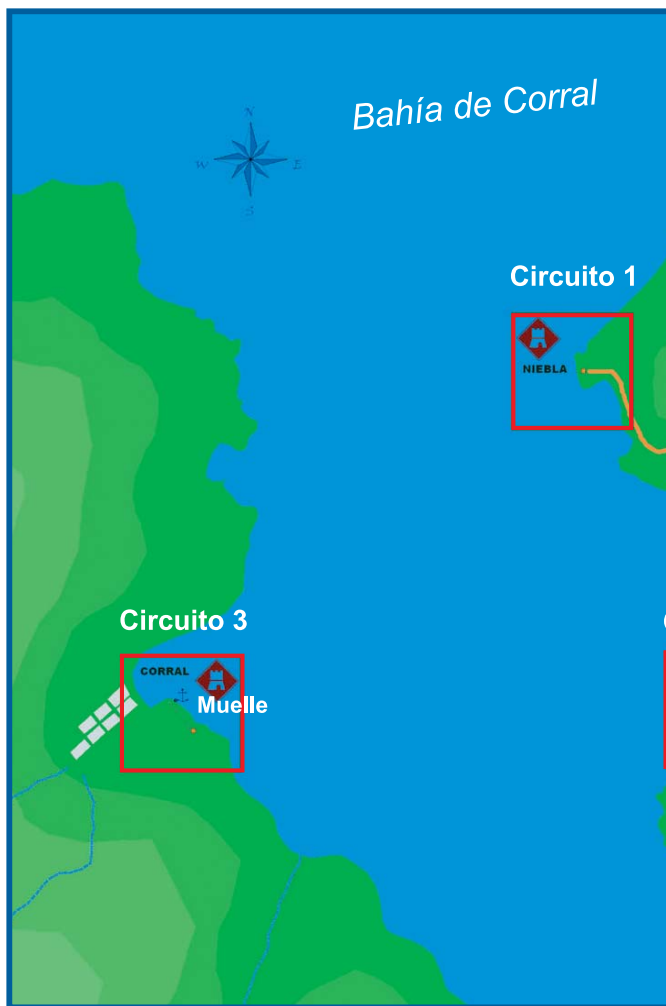


Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

Región de Los Ríos

Ruta Patrimonial Estuario de Valdivia



“Autorizada su circulación, por Resolución Exenta N° 06 del 5 de enero de 2005 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g del DFL. N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores”

«Authorized by Resolution N° 06 dated January 5, 2005 of the National Direction of Frontiers and Limits of the State.

The edition or distribution of maps, geographic charts and other prints and documents that are referred or related with the limits and frontiers of Chile, do not compromise, in anyway, the State of Chile, according to Article N° 2, letter G of the DFL N° 83 of 1979, dictated by the Ministry of Foreign Relations».

La: Los Castillos del Fin del Mundo



Circuito 1 :

Castillo de Niebla



- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1 GRAN MURALLA DE DEFENSA A TIERRA | 15 LOS HORNOS |
| 2 FOSO EXTERNO | 16 MERLONES DESTRUIDOS |
| 3 MURALLA DEFENSA A TIERRA | 17 CHILLERAS O RESGUARDOS |
| 4 FOSO INTERNO | 18 CASA DEL CAPELLAN |
| 5 PANORAMICA SUR DE LA BAHIA | 19 ALMACEN |
| 6 PANORAMICA DEL CASTILLO | 20 CAPILLA |
| 7 CISTERNA | 21 CASA DEL CASTELLANO |
| 8 MIRADOR | 22 ESTRUCTURA ANEXA |
| 9 SEGUNDO NIVEL MURO NORTE | 23 PANORAMICA DE LA BATERIA |
| 10 POLVORIN | 24 MURETE |
| 11 MUROS HUECOS | 25 PANORAMICA SUR |
| 12 RAMPAS Y BATERIAS | 26 FOSO Y CONTRAMURO |
| 13 POLVORIN AUXILIAR | 27 PANORAMICA FOSO EXTERNO |
| 14 CAÑONES Y MUROS DE MERLONES | 28 MONTICULO DE ARGAMASA |

Circuito 2 :

Castillo San Pedro de Alcántara Isla Mancera



- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 PANORAMICA DE MUROS EXTERIORES | 9 CASA DEL CASTELLANO |
| 2 TERRAZA DEL MURALLON | 10 SENDERO DEL POLVORIN EXTERNO. |
| 3 CASETA DEL VIGIA | 11 RESTOS DEL ANTIGUO CAMINO |
| 4 RESTOS DEL CUERPO DE GUARDIA | 12 MIRADOR DE LA BAHIA |
| 5 IGLESIA DE SAN ANTONIO | 13 POLVORIN EXTERNO |
| 6 ANTIGUO POLVORIN SUBTERRANEO | 14 INGRESO A RUINAS DEL CENTRO CIVICO |
| 7 CAÑON DE LA BATERIA | 15 RESTOS DEL CAMINO ESPAÑOL |
| 8 BAJADA A PLAYA | |

Circuito 3 :

Castillo San Sebastián de la Cruz Corral



- 1 PANORAMICA DE LA BATERIA
- 2 CASETA DEL VIGIA
- 3 GRAN MURALLON
- 4 GRAN FOSO
- 5 GRAN TUNEL
- 6 GRAN TUNEL 2
- 7 GARITA DE VIGILANCIA
- 8 ALTOS DEL FUERTE

UBICACION:

La Ruta Patrimonial Los Castillos del Fin del Mundo se ubica en la X Región de Los Lagos, en el antiguo sistema defensivo de Valdivia construido por los españoles en el estuario de Valdivia. Es decir, por el Fuerte de Niebla, situado en la localidad de Niebla; el Fuerte de San Sebastián de la Cruz, en el Puerto de Corral, y el Fuerte de San Pedro de Alcántara, en la isla Mancera.

ACCESOS:

Terrestre:

A la localidad de Niebla desde la ciudad de Valdivia por la ruta T-350 (16 kilómetros de camino pavimentado). Buses y colectivos realizan el recorrido habitual, con salidas frecuentes desde Valdivia; cada 20 minutos en invierno y cada 5 en verano.

Hacia Corral, debe tomar la ruta T-207. En el kilómetro 19, doblar a la derecha, y continuar en dirección suroeste, por la ruta T-450, luego de 3 kilómetros doble a la derecha hasta el inicio de un camino de ripio que conduce a Corral.

Fluvial:

A Corral, desde el muelle de pasajeros ubicado en el kilómetro 16 de la ruta T-350 que une Valdivia con la localidad de Niebla. Salen embarcaciones cada 20 minutos (25 minutos de navegación). A Mancera, desde el muelle de Niebla o bien desde Corral, desde donde existen salidas regulares en embarcaciones menores. Avise oportunamente al Capitán de la nave su destino.

Desde el Muelle Schuster de Valdivia diariamente zarpan embarcaciones, con capacidad para 200 pasajeros, que bajan por el río Valdivia en dirección hacia el estuario, pasando por Corral y Mancera. (6 horas de duración ida y vuelta).

Existe servicio de trasbordador para vehículos y buses, pocos metros antes del muelle de pasajeros de Niebla.

Aéreo:

Vuelos diarios desde Santiago a Valdivia, con conexiones desde distintas ciudades del país.

Horarios de visita:

De martes a domingo.

En invierno de 10:00 a 17:00 hrs.

En verano de 10:00 a 19:00 hrs.

El valor de las entradas fluctúa entre los 300 y 1.000 pesos.

LOCATION:

The Heritage Road called Castles of the End of the World is located in Region X of Los Lagos (Region of the Lakes), at the old Valdivia's defensive system. The tour takes place by three of the fortifications built by the Spaniards at Valdivia estuary, that is, Fuerte de Niebla, located in the location of Niebla, pertaining to the district of Valdivia, Fuerte de San Sebastián de la Cruz, at the Port of Corral, from the district of the same name, and Fuerte de San Pedro de Alcántara, at Mancera island, also from the district of Corral.

ACCESS WAYS:

By Land:

To get to the location of Niebla from the city of Valdivia, take Ruta T-350. It is a 16 km paved road. Buses and collective taxis make the usual tour, with frequent departures from Valdivia every 20 minutes in winter and every 5 minutes in the summer.

Take Ruta T-207 (south exit of the city) to arrive to Corral. After the first 19 kilometers, turn to the right following road signals and continue to the south-west by Ruta T-450. Three kilometers later, turn to the right to the beginning of a gravel road driving to Corral.

By River:

You may arrive to Corral from the passenger pier located in kilometer 16 of Ruta T-350, connecting Valdivia to the location of Niebla. Boats depart from here every 20 minutes. You will get to the port of Corral after 25 minutes of navigation.

Direct access to Mancera from the passenger pier of Niebla or from Corral, from where small boats make regular departures.

From Schuster Pier in Valdivia, 200 passenger capacity tourism boats set sail every day down by Valdivia river heading to the estuary, passing by Corral and Mancera. The round trip has a duration of approx. 6 hours. There is also a ferryboat service for vehicles and buses, few meters before arriving to Niebla's passenger pier. After a 15 minute voyage, you may go ashore at Corral pier. Once in land, turn to the left to arrive to the Fort.

By Air

Daily flights from Santiago to Valdivia, with connections from different cities of the country.

Visiting Time:

In winter, from 10:00 a.m. to 5:00 p.m., and in summer, from 10:00 a.m. to 7:00 p.m.

Entrance to the Forts:

You need to buy a \$300 to \$1,000 pesos ticket to get in each of the Forts. Open from Tuesday to Sunday.

Los Castillos del Fin del Mundo

Ved la guerra:
armados los guerreros de
Castilla
y sus caballos de galvánicas
crines
y frente a ellos el grito de los
desnudos héroes,
voz del fuego, cuchillo de dura
piedra parda,
lanzas enloquecidas en el bosque,
tambor sagrado,
y adentro de la selva el
silencio,
la muerte replegándose,
la guerra.

"Oda a la Araucaria Araucana"
Pablo Neruda.

*See the war:
Castilla armed warriors
and their horses of galvanic
hairs
and in front of them, the
cry of naked heroes,
fire voice, knife made of hard
gray stone,
mad lances in the woods,
sacred drum,
and silence within the
jungle,
death falling back,
the war.
Free translation of "Oda
a la Araucaria Araucana"*
Pablo Neruda.

Santa María La Blanca de Valdivia, capital de la provincia, fue fundada por Don Pedro de Valdivia en 1552. Durante tres siglos fue la avanzada española más importante en los territorios de Sudamérica. Se constituyó en un eslabón inapreciable entre la capital de Chile y el estrecho de Magallanes, llegando a ser el baluarte más codiciado del Pacífico, llamado Antemural y llave del Mar del Sur. Así nacieron a partir de 1645 los castillos de Mancera, Corral, Niebla, Amargos y Cruces. Estos fuertes son una de las estructuras de defensa hispánicas más importantes de Sudamérica, constan de baterías de cañones y de acabados trabajos de piedras en fortalezas diseñadas para el combate a cañonazos. Su estructura y diseño no difiere de las construidas en Europa entre los siglos XVI y XVIII.

La Ruta Patrimonial Los Castillos del Fin del Mundo, recorre estas fortificaciones internándose en el apasionante comienzo de la historia de nuestros antepasados. Posiblemente, si estos gigantes de piedra cancagua no hubiesen resistido, nuestro presente sería diferente. Hoy el tiempo ha hecho su trabajo, pero aún están en pie gracias a una continua labor de restauración. El visitante podrá sentir la fuerza de los hombres que defendieron esta tierra y de las familias que los acompañaron en un notable circuito por los Castillos del Fin del Mundo.

Santa Maria La Blanca de Valdivia, capital of the province, was founded by Don Pedro de Valdivia in 1552. It was the most important Spanish outpost in South-American lands for three centuries. It was considered an extremely valuable link between the capital of Chile and the Magellan straight, becoming thus the most coveted bastion of the Pacific, called Antemural (rampart) and key of the South Seas. This is how castles of Mancera, Corral, Niebla, Amargos, and Cruces were born from 1645. These forts are one of the most important Spanish defense structures in South-America, comprising batteries of cannons and meticulous stone works in fortresses designed for cannon shot combats. Their structure and design is not different from such built in Europe between the XVIth and XVIIth centuries.

The Heritage Road called Castles of the End of the World travels such fortifications getting into the exciting beginning of the history of our ancestors. Maybe, if these cancagua stone giants had not resisted, our present would be different. Now, you can see the passage of time, but they are still standing thanks to permanent restoration efforts. Visitors may feel the force of the men who defended this land and of the families that went by their side in an outstanding circuit by the Castles of the End of the World.

DESCRIPCION GENERAL DE LA RUTA

GENERAL DESCRIPTION OF THE ROAD

A pocos kilómetros de la austral ciudad de Valdivia, en medio de un paisaje dominado por ensenadas y desembocaduras, se emplaza la Ruta Patrimonial Los Castillos del Fin del Mundo.

The Heritage Road Castles of the End of the World is located a few kilometers from the austral city of Valdivia, in the middle of a landscape dominated by coves and outlets.

Dividida en tres circuitos, la ruta ofrece la interesante posibilidad de recorrer en una jornada tres de las más valiosas y antiguas fortificaciones levantadas en continente americano por la Corona Española en el siglo XVII. Las construcciones cumplieron una función estratégica de defensa para Perú y Méjico, y en conjunto, constituían la principal fuente de riqueza de la Corona Española. Fueron los primeros bienes del patrimonio cultural chileno en ser declarados Monumentos Nacionales el año 1950.

Divided into three circuits, the route offers the interesting possibility of traveling in one day three of the most valuable and old fortifications built in the American continent by the Spanish Crown in the XVIIth century. These constructions performed a strategic defensive function for Peru and Mexico, and constituted - as a whole - the main source of wealth of the Spanish Crown. These were the first properties of the Chilean cultural heritage in being declared National Monuments in 1950.

El primer circuito, denominado “El Castillo de Niebla”, se desarrolla al interior de la fortificación de Niebla. Ésta, por su posición geográfica, dominaba la bahía de Corral y el mar abierto. El recorrido incluye 28 Hitos que dan un testimonio histórico invaluable y se complementa con una interesante visita al Museo de Niebla, además de un paseo por la localidad donde encontrará una variada oferta de servicios.

The first circuit, called “El Castillo de Niebla” (Niebla Castle), takes place inside Niebla fortification. Thanks to its strategic location, it dominated Corral bay and the open sea. The tour includes 28 Milestones which provide an invaluable historical testimony, and is complemented by an interesting visit to Niebla Museum, as well as a walk by the location, where you will find a varied service offer.

El segundo circuito, “Castillo San Pedro de Alcántara”, se desarrolla en la isla de Mancera e incluye el paso por 15 interesantes Hitos. Podrá encantarse caminando por la isla y sus alrededores conociendo los restos originales de lo que fue el gran centro cívico de los españoles. Aquí se levantó una verdadera población que contó con almacenes, cuarteles, hospitales, conventos e iglesia.

The second circuit, “Castillo San Pedro de Alcántara” (San Pedro of Alcántara Castle), takes place in Mancera island, and includes the passage by 15 interesting Milestones. You may have a delightful walk by the island and its surroundings visiting the original ruins of what was a big Spaniards’ Civic Center. A settlement was installed here with storage, headquarters, hospitals, convents, and a church.



El tercer circuito, "Castillo de San Sebastián de la Cruz de Corral", se sitúa al sur de la desembocadura del río Valdivia en el puerto de Corral. El castillo fue levantado el año 1650 junto a su batería y 21 cañones que cubrían el frente marítimo. Esta defensa es reconocida por ser la más poderosa de la Plaza de Valdivia, referida a la unidad territorial que concentraba el conjunto de fortalezas defensivas del estuario.

Acerca de la Topoguía.

Esta Topoguía es un complemento indispensable para quienes deseen recorrer la Ruta Patrimonial, la señalización marcada en terreno se encuentra asociada a la información de la Topoguía, la que a través del relato de Hitos y la muestra fotográfica asociada enriquecen el recorrido.

Señalización

La ruta está indicada o marcada por 51 Hitos, que permiten obtener información complementaria del lugar en el que se encuentra. Los Hitos son estructuras cilíndricas de no más de 75 cm de alto y se ubican en cada uno de los puntos de interés. La ruta cuenta también con un letrero general ubicado a un costado del muelle de pasajeros de Niebla y tres letreros informativos de cada uno de los circuitos.

A continuación se presentan los tres circuitos que conforman esta Ruta Patrimonial "Los Castillos del Fin del Mundo". El circuito se inicia en el "Castillo de Niebla" ubicado en la pequeña localidad de Niebla a pocos minutos de Valdivia.

The third circuit, "Castillo de San Sebastián de la Cruz de Corral" (Castle of Saint Sebastian of the Cross of Corral), is located south Valdivia river outlet, in the port of Corral. The castle was erected in 1650 along with its battery and 21 canons that covered the waterfront. This defense is known for being the most powerful of the Valdivia Stronghold, that is, the territorial unit that concentrated the group of defensive fortresses of the estuary.

About the Topoguide

This Topoguide is an essential aid for anybody who wants to walk the Heritage Road. Signs on the route are linked to information contained in the Topoguide, which enrich the tour along with the explanation on the Milestones and the pictures.

Signals

The route is indicated or marked by 51 Milestones, allowing to obtain complementary information on the place where you are. Milestones are up to 75 cm high cylindrical structures, which are located in each of the points of interest. The route also has a general sign placed on one side of Niebla passenger pier, and three informative signs of each one of the circuits.

The three circuits that make up this Heritage Road "Castles of the End of the World" are shown below. The circuit starts in "Castillo de Niebla", located in the small location of Niebla, few minutes away from Valdivia.



La Ruta

The Route

Circuito 1 :

Castillo De Niebla

Tipo de Ruta:

Pedestre Histórica.

Hitos:

1 al 28.

Distancia:

800 metros.

Duración:

1 h 30 m.

Temporada:

Todo el año.

Característica:

Observación de lugares y elementos históricos y vistas panorámicas de la Bahía de Corral.

Circuit 1 :

Castillo De Niebla

Kind of route:

Historical Pedestrian

Milestones:

1 al 28.

Distance:

800 meters.

Duration:

1 h 30 m.

Season:

All year round.

Characteristic:

Observation of sites, historical elements, and panoramic views of Corral Bay.

Circuito 2 :

Castillo San Pedro de Alcántara Isla Mancera

Tipo de Ruta:

Pedestre Histórica.

Hitos:

1 al 15.

Distancia:

1.900 metros.

Duración:

3 h.

Temporada:

Todo el año.

Característica:

Observación de distintos lugares al interior de la isla, y panorámicas de la Bahía de Corral.

Circuit 2 :

Castillo San Pedro de Alcántara Mancera Island

Kind of route:

Historical Pedestrian

Milestones:

1 al 15.

Distance:

1.900 meters.

Duration:

3 h.

Season:

All year round.

Characteristic:

Observation of panoramic views of Corral Bay, and tour of the island.

Circuito 3 :

Castillo San Sebastián de la Cruz Corral

Tipo de Ruta:

Pedestre Histórica.

Hitos:

1 al 7

Distancia:

550 metros.

Duración:

1 h.

Temporada:

Todo el año,

Característica:

Vistas panorámicas, observación de la Bahía.

Circuit 3 :

Castillo San Sebastián de la Cruz Corral

Kind of route:

Historical Pedestrian

Milestones:

1 al 8.

Distance:

550 meters.

Duration:

1 h.

Season:

All year round.

Characteristic:

Panoramic views, observation of the Bay.

CIRCUITO 1

Castillo De Niebla



CIRCUITO 1

Castillo de Niebla

Descripción General del Circuito:

Inaccesible desde el mar y sobre una topografía de escarpes de canchagua el año 1650 fue levantado el castillo en la punta de Niebla o Santa Ana.

Aun cuando la Punta de Santa Ana es reconocida tempranamente por sus atributos defensivos, recién durante el Virreinato del Conde de Lemos (1670) se concreta su fortificación. Inicialmente fue llamado de la "Pura y Limpia Concepción de Monfort de Lemus", en memoria del Virrey del Perú. Su diseño corresponde a Juan Garland y Juan Martín Carreño. Con el terremoto del año 1960, fue destruido y posteriormente reconstruido (1964-1965).

Cada uno de los planos que representan esta fortificación y que son conservados en su mayoría en museos españoles, nos da cuenta del diseño de la fortificación y la disposición de sus piezas: edificios, muros y baterías. Según algunos especialistas, el diseño se aleja bastante de las reglas del arte, priorizando una perfecta adaptación a la geografía del lugar, ya que parte importante de los muros, la batería y el polvorín, fueron tallados directamente del promontorio, lo cual, lo convierte en una obra única de arquitectura militar en las colonias españolas. Los edificios y muros fueron construidos con bloques de canchagua, unidos con argamasa, fue necesario usar grandes cantidades de cal traídas del Perú y

CIRCUIT 1

A town with history

General Description of the Circuit:

Inaccessible from the sea, and over a topography of canchagua escarpments, the castle in the point of Niebla or Santa Ana was erected in 1650.

Even though Punta de Santa Ana was early known for its defensive attributes, its fortification was only realized during the Viceroyalty of the Count of Lemos (1670). It was initially called "Pura y Limpia Concepción de Monfort de Lemus", in memory of the Viceroy of Peru. It was designed by Juan Garland and Juan Martín Carreño. It was destroyed by the earthquake of 1960, and subsequently rebuilt (1964-1965).

Each of the planes representing this fortification and which are mostly preserved in Spanish museums, tells us about fortification design and layout of its parts: buildings, walls, and batteries. According to some specialists, the design did not follow customary rules, giving priority to a perfect adaptation to geography of the site, since most of the walls, the battery, and the powder magazine, were directly carved from the promontory, which transforms it in a unique work of military architecture in Spanish Colonies. Buildings and walls were made of canchagua blocks, bonded with mortar. It was necessary to bring large amounts of lime from Peru, and then from the Aconcagua Valley.



posteriormente del valle del Aconcagua.

Este es un circuito diseñado sobre la base de 28 puntos de interés, que irá descubriendo a lo largo de su recorrido.

Descripción del recorrido:

Inicio:

Gran Muralla de entrada

Término:

Alto de la Fortaleza.

Distancia Acumulada: 800 m

Tiempo Acumulado: 1 hr. 30 m

Se inicia en el acceso principal al castillo con el **Hito 1**. Aquí y sobre un enorme foso se apreciaba la Gran Muralla de defensa, construida en 1775 en bloque, por Juan Garland y Juan Martín Carreño, conocidos ingenieros que intervinieron en casi la totalidad de fortalezas y otras obras realizadas en ese entonces.

Junto a la Gran Muralla se encuentra el Gran Foso Externo, **Hito 2**, tallado en un banco de canchagua, propio de las costas de este estuario, que se presentan formando explanadas naturales o terrazas cortadas abruptamente en acantilados, como se observa claramente en esta punta de Niebla. Su dureza y compactación fueron bien aprovechados, ya que con hacha de mano, fueron tallados a la perfección. El foso es un gran espacio abierto que se construía en torno a los muros, siendo una pieza clave y esencial en una fortaleza pues impedía el ingreso del enemigo.

Design of this circuit is based on 28 points of interest, that visitors will discover along their tour.

Description of the Tour:

Start:

Big Entrance Wall

Finish:

Upper Floors of the Fortress

Accrued distance: 800 meters

Accrued time: 1 hr. 30 m

*It starts at the main access to the castle with **Milestone 1**. Here, and over a huge fosse, you can see the Big Defense Wall, built in block in 1775, by Juan Garland and Juan Martín Carreño, renown engineers who intervened in almost all the fortresses and other works built at that time.*

*The Big Outer Fosse, **Milestone 2**, is located next to the Big Wall, carved in a canchagua bank, typical of the coasts of this estuary, that form natural esplanades or terraces sharply cut into reefs, as can clearly be seen in this point of Niebla. Good advantage was taken from its hardness and compaction, since it was perfectly carved manually using an ax. The fosse is a large open space that was built around the walls, being a key and essential part of the fortress, since it kept the enemy out.*

There are records indicating that 37,000 m³ of canchagua, equivalent to 55,000 tons, were



Existen registros que indican que en esta fortaleza fueron removidos 37.000 m³ de canchagua equivalentes a 55.000 toneladas de peso. La intervención del relieve en sí convierte al Castillo de Niebla en una obra de arquitectura única para su época ya que si bien en su mayoría se utilizaron materiales locales, sólo en Niebla se talló la topografía, quedando reservada la construcción con bloques para los edificios menores.

Inmediatamente a su derecha encontrará la Muralla de Defensa a Tierra, **Hito 3**. A diferencia del paño sur conserva aún el corte de la piedra, sin embargo, hoy se encuentra visiblemente desgastada por la presencia humana, el clima y la vegetación. La continuación del foso hacia el acantilado, forma el medio baluarte norte.

Deje atrás el foso y avance en dirección noroeste por la senda del ingreso principal (47 metros), hasta el Foso Interno, **Hito 4**, también rebajado del promontorio para abrir espacios para las actividades del castillo; originalmente, el montículo central no existía, lo que creaba un plano continuo entre las construcciones, la muralla y el alto. Los fragmentos metálicos aparecidos durante las prospecciones arqueológicas,

removed from this fortress. Intervention of relief itself transforms the Castle of Niebla into a unique work of architecture of such time, since – although mostly local materials were used – the topography was only carved in Niebla, leaving construction with blocks to minor buildings.

*Just to the right, you will find the Ground Defense Wall, **Milestone 3**. Unlike the south face, it still keeps the stone cut. However, it is now clearly worn by human presence, climate, and vegetation. Continuation of the fosse to the cliff gives rise to the half north.*

*Leave the fosse behind and walk to the north-west by the main entrance path (47 meters) to the Inner Fosse, **Milestone 4**, also recessed from the promontory to open spaces for castle activities. The central hillock did not exist originally, creating thus a continuous plane among constructions, the wall and the upper floor. Metallic fragments found during archaeological prospecting would evidence the presence of the blacksmith's shop and the stables in this site.*

We will continue the tour heading the north-west by a rough 60 meter path until Milestone 5, connected to a spectacular panoramic view of the south of the bay. A change of direction to the



indicarían que aquí debieron estar la herrería y las caballerizas.

Continuamos el recorrido en dirección noroeste por una escabrosa huella de 60 metros hasta el **Hito 5**, asociado a una espectacular vista panorámica del sur de la bahía. Un cambio de dirección hacia el oriente conduce, luego de 70 metros, al **Hito 6**, desde el cual se puede disfrutar la panorámica del castillo y la casa del castellano, reconstruida en 1992, que incluía dormitorios, armería y almacenes.

Al fondo se encuentra la bahía de Corral; a la derecha el puerto y la visión del gran muro del Castillo de Corral, y hacia el sur, la isla Mancera donde se ubica la segunda gran fortificación del estuario.

20 metros hacia norte, aparece el **Hito 7**, correspondiente a una Cisterna. Aun cuando no existe información precisa, se presume que la excavación y la hendidura en forma de canal, formaban el canal para captar agua.

A pocos pasos y siguiendo rumbo noreste, casi en el extremo de la bahía se ubica el **Hito 8**, un verdadero mirador a las playas. El espacio sobre el cual usted está parado es reciente y fue producto de la reconstrucción del año 1992.

Siguiendo la huella encuentra el **Hito 9** que corresponde al Segundo Nivel del Muro Norte. Aquí todavía se aprecia el rebaje que forma una calzada que corre desde el foso interior hacia el baluarte norte; el que tal vez permitía el acceso desde el otro lado del muro externo.

Para continuar, debe volver al Hito 4, cuidado con la bajada, avance por el acceso principal en dirección oeste, estará ingresando en el sector donde se distribuían las piezas de la batería pequeña. Actualmente el tramo que va desde el Hito 10 al 17 se encuentra cerrado al público para evitar deterioros mayores, sin

*east will drive you, after 70 meters, to **Milestone 6**, from which you may enjoy the panoramic view of the castle and the Castellan's house, reconstructed in 1992, that had rooms, an armory, and storehouses.*

Corral bay is at the back, the port is to the right, and the view of the big wall of Corral Castle, and Mancera island, to the south, where the second big fortification of the estuary is located.

***Milestone 7**, corresponding to a Tank, shows up 20 meters to the north. Although there is not accurate information available, the excavation and the channel-shaped cleft are supposed to have formed the channel to take water.*

***Milestone 8** is located a few steps ahead, heading to the north-east, almost in the end on the bay. It is a real mirador to the beaches. The space where you are standing is recent and was reconstructed in 1992.*

*Following the path, you will find **Milestone 9**, corresponding to the Second Level of the North Wall. Here, you can still see the recess formed by a roadway running from the inner fosse to the north bulwark, that was maybe used to access from the other side of the outer wall.*

To continue, go back to Milestone 4. Pay attention to the way down, walk ahead by the main access bound to the west, and you will get to the sector in which parts of the small battery were arranged. The segment from Milestone 10 to 17 is currently closed to the public in order to avoid further damage, however, you may see those Milestones from the upper sector of the Castle, Milestone 23.

***Milestone 10**, the first part of the sector, corresponds to the powder magazine. It was an underground place where powder reserves were stored. Two widely used fortress construction techniques were applied for its construction: 1) carving, used to elaborate an excavation under the promontory level, providing an excellent protection; and the*

embargo puede apreciarlos desde el sector alto del Castillo, Hito 23.

El **Hito 10**, la primera pieza del sector corresponde al polvorín, lugar subterráneo donde se guardaba la reserva de pólvora. En su construcción se emplearon dos técnicas constructivas muy utilizadas en las fortalezas: 1) el tallado, usada para elaborar una excavación bajo el nivel del promontorio, lo cual le otorgaba una excelente protección; y la técnica de elevación de muros interiores huecos, mediante bloques de canchagua, para constituir el espacio de resguardo para los pertrechos.

Para observar mejor el siguiente Hito aproxímese al Hito 5. Se trata del **Hito 11**, que indica los Muros Huecos que permitían aislar la pólvora y otros pertrechos de guerra de la humedad. El techo fue construido de madera y el tejado de pizarra, y existió hasta comienzos del siglo XX, lamentablemente los pocos restos han sido llevados por quienes los toman como recuerdo y han terminado por hacer desaparecer sus vestigios, hoy sólo existen fragmentos que han sido encontrados en el mismo sitio.

Al salir, tome su derecha para ingresar al **Hito 12**: sector de Rampas y Baterías. Observe que las rampas por las que ha accedido, así como el suelo, fueron tallados a mano desde el nivel superior del promontorio, hasta alcanzar el nivel de la batería, reservando el volumen del muro de merlones. Hace dos o tres décadas, estas rampas eran planas y más altas, pero con la constante afluencia de visitas se han reducido en cerca de 70 cm.

A su izquierda encontrará el **Hito 13**, "Polvorín Auxiliar", usado en caso de batallas sorpresivas. Se trata de una gran cavidad tallada que servía como almacén de pólvora de uso inmediato. Originalmente fue más profunda. Actualmente el fondo se encuentra sellado por razones de seguridad.

Hacia el norte se encontrará con las piezas que más llaman la atención: los Cañones y los Muros de Merlones, **Hito 14**. Están presentes en cada una de las fortificaciones levantadas por los españoles. Su nombre proviene del

technique consisting of elevation of hollow inner walls using canchagua blocks to create a shelter for supplies.

*To have a better view of the next Milestone, walk to Milestone 5. You will see **Milestone 11**, indicating the Hollow Walls, allowing to insulate powder and other war supplies from humidity. The roof was made of wood and the tile roof was made of slate, and it existed until early XXth century. Unfortunately, the few remains have been taken away by those who keep them as souvenirs, and its vestiges have now disappeared. Now, there are only fragments that were found in the same site.*

*When you leave, take the right side to get to **Milestone 12**: sector of Ramps and Batteries. Pay attention because the ramps by which you have arrived, as well as the floor, were hand carved from the upper level of the promontory until reaching the battery level, keeping the volume of merlon walls. Two or three decades ago, these ramps were flat and taller, but constant arrival of visitors has resulted in their reduction in around 70 cm.*

***Milestone 13**, the "Auxiliary Powder Magazine", is located to your left and was used in case of unexpected battles. It is a large carved hole that was used as a powder magazine for immediate use. It was originally deeper. The bottom is currently sealed for safety reasons.*

*To the north, you will find the most attractive parts: the Canons and the Merlon Walls, **Milestone 14**. They are present in each one of the fortifications erected by the Spaniards. Their name comes from the Italian merlone, or piece of parapet between two gunports or portholes.*

italiano merlone, o trozo de parapeto entre dos cañoneras o troneras.

Este muro de merlones fue reconstruido de acuerdo a su diseño original en el año 1992, usando una mezcla de cemento y canchagua molida. Los 14 cañones originales corresponden a proyectiles de 24 libras. Siete de ellos son reproducciones recientes. Los originales los podrá distinguir porque son los que han perdido el apéndice esférico de la parte posterior. Si bien estos son de hierro, los primeros cañones traídos eran de bronce.

Aún son apreciables los canales por los que se conducían las balas rojas hasta los cañones.

A un costado de los cañones y en dirección norte se encuentran Los Hornos, **Hito 15**, que cumplían la función de calentar las balas al rojo cereza –de ahí el nombre de bala roja, invención polaca de fines del siglo 16–, antes de conducir las con tenazas hasta los cañones. El objetivo de las balas calentadas era producir el incendio de las naves atacadas.

Del Hito 15 gire en dirección oriente y estará frente a los Merlones Destruídos o **Hito 16**. Si bien las propiedades de la canchagua permitieron que fueran talladas fácilmente, también se constituyó en su principal debilidad, ya que al ser una piedra blanda de arenisca, difícilmente ha podido resistir el flujo de visitas y las rigurosidades del clima. A principios del siglo XX, el muro de merlones permanecía entero, pero cuando comenzó el flujo de visitas, en 1950, comenzó también el deterioro.

Y para concluir el recorrido de este sector de batería acérquese al sector de las chilleras o resguardos: **Hito 17**. Son depósitos de balas para la batería, aunque también se piensa que podrían haber servido como resguardo de las intensas lluvias a los soldados de guardia. Para continuar es necesario retomar el sendero de ingreso principal y desde el Hito 4. Diríjase hacia el sur y se aproximará al sector donde se emplazó el centro cívico del Fuerte.

A su vista, el **Hito 18**, nos indica

This merlon wall was reconstructed in 1992 following its original design, using a mixture of cement and ground canchagua. The 14 original canons correspond to 24 pound projectiles. Seven of them are recent reproductions. It is easy to distinguish them from the original, since they have lost the rear spherical appendix. Although these are made of iron, the first cannons brought were made of brass.

It is still possible to see the channels by which red bullets were driven to the canons.

*Stoves, **Milestone 15**, are located next to the canons, to the north. They were used to heat the bullets until they were cherry red colored, out of which they were named red bullets (this technique was a Polish invention from late 16th century) before driving them to the canons using pliers. The purpose of heating bullets was to cause a fire in attacked ships.*

*From Milestone 15, turn to the east and you will be in front of Destroyed Merlons or **Milestone 16**. Although canchagua properties allowed them to be easily carved, they also turned out to be their main weakness, since for being a soft sandstone, it has not been able to endure the flow of visits and inclemency of weather. Early XXth century, the merlon wall was complete, but when visits started to flow, in 1950, it also started to decay.*

*And to finish the tour by this battery sector, get closer to the sector of the iron stow bars or protection: **Milestone 17**. These are battery bullet deposits, although they might also been used for protection of guard soldiers against intense rain. To continue, take again the main entrance path, and from Milestone 4, walk to the south. You will be getting closer to the sector in which the civic center of the Fort was located.*

lo que fue la casa del Capellán, lugar donde alojaba el sacerdote que permanecía a cargo de los menesteres relacionados con la vida religiosa del Castillo.

A pocos metros se ubica el **Hito 19** correspondiente al Almacén. En esta edificación se conservaban las provisiones, además de los enseres que no eran pertrechos militares. Más allá está la Capilla: **Hito 20**, lugar en el cual se ofrecían los servicios religiosos y se realizaban variadas actividades religiosas respondiendo a las necesidades espirituales de sus habitantes y de la población externa. En general las fortalezas eran concebidas con capilla. Y también a veces se enterraban personas que fallecían en el Castillo. Recientemente un equipo de arqueólogos encontró los restos de cuerpos humanos en la capilla; uno de ellos, casi completo, correspondía a una joven mujer indígena.

Siguiendo se encuentra frente a una edificación con muros de piedra: es la Casa del Castellano, **Hito 21**. Su construcción es atribuida al Gobernador Juan Velásquez de Covarrubias (1715-1718), quien también construyó la batería labrada, iglesia, almacenes y cuarteles de infantería. Actualmente alberga al Museo de Sitio más visitado del país, el promedio anual de visitas es de 80.000 personas. Sirvió de alojamiento de oficiales, de armería y de almacén. Durante los años 1992 y 1993, fue reconstruido junto a una parte del muro de merlones de la batería, gracias al aporte recibido por la Comisión Quinto Centenario del Gobierno Español. Para la

*At first sight, you can figure out that **Milestone 18** was the Chaplain's house, the place where the priest in charge of tasks connected to religious life in the Castle lived.*

***Milestone 19** is located a few meters ahead, and corresponds to the Storage. This building housed supplies, as well as implements other than military equipment. Then you will find the Chapel: **Milestone 20**, the place where religious services were offered and different religious activities were implemented in response to the spiritual needs of its inhabitants and external population. Fortresses were in general conceived with a chapel. Sometimes, people who died in the Castle were buried there too. An archeologist team recently found remains of human bodies in the chapel. One of them, almost complete, corresponded to a young indigenous woman.*

*Keep walking and you will arrive to a stone wall building: the Castellan's House, **Milestone 21**. Its construction is attributed to Governor Juan Velásquez de Covarrubias (1715-1718), who also built the carved battery, the church, storehouses, and infantry headquarters. It currently houses the most visited Site Museum of the country, with an annual average of 80,000 visitors. It was used to accommodate officers, as an armory, and as a Storage. It was reconstructed from 1992 to 1993, as well as a part of battery*



reconstrucción se utilizó piedra canchagua y madera, los nuevos muros se construyeron teniendo como base los restos originales, si se observa con atención se puede diferenciar entre la parte antigua y lo restaurado.

Otra estructura que aún no ha sido identificada, es el **Hito 22**, una cavidad que está a sus pies. No se cuenta con registros que aclaren su función, podría tratarse de un muro de madera que corría paralelo a la Casa del Castellano, según lo indica un plano del siglo XVIII. Unos pocos metros hacia el oeste, se encuentra el **Hito 23**, donde disfrutará, en toda su magnitud, de la obra de tallado de la batería y el amplio arco de sus cañones. El tallado del promontorio rocoso es toda una obra. La batería, a 30 m de altura sobre el mar, implicó cortar y retirar miles de metros cúbicos de piedra.

En dirección sur y al costado izquierdo de la Casa del Castellano, aparece el Murete, **Hito 24**, pieza que debió ser el extremo del muro de madera y que empezaba en la cavidad vista en el Hito 22, hoy sin función aparente.

En el extremo sur de la punta, el **Hito 25** indica un lugar privilegiado: una panorámica de la Bahía en toda su extensión: verá la isla de Mancera y el Castillo de

merlon walls, thanks to the contribution received by Comisión Quinto Centenario of the Spanish Government. Cancagua and wood were used for reconstruction. New walls were built based on the original remains. If you observe carefully, you may distinguish the old from the restored part.

Milestone 22 is another structure which has not yet been identified. It is a cavity located at its feet. No records are available clarifying its function. It could be a wood wall parallel to the Castillan's House, according to a drawing from the XVIIIth century. A few meters to the west, you will find **Milestone 23**, in which you may appreciate the battery carved work in all its greatness, as well as the large arch of its canons. The carving in the rocky promontory is such a work of art. The battery, located 30 meters above the sea level, required cutting and removing thousands of cubic meters of stone.

Milestone 24, the Low Wall, is located to the south, and at the left side of the Castillan's House. This part must have been the wood wall end, which started in the cavity found in Milestone 22, which currently seems useless.



Corral. Siga recorriendo el sector sur, próximo divisará el **Hito 26** que corresponde a El Foso y Contramuro, el baluarte suroriente. Esta pieza también fue construida en bloques de canagua. En un dibujo del naturalista Claudio Gay del año 1831, se ve el esquema de un huerto que ocupaba el foso de este contramuro junto al acantilado. Son visibles también los restos del brocal de un pozo que recogía aguas subterráneas.

Muy cerca está el **Hito 27** que, desde una perspectiva distinta, ofrece una panorámica del Foso Externo, el mismo que ha visto al inicio del circuito. Desde aquí se aprecia en forma completa el gran foso cavado en la roca.

Se acerca el final del circuito, diríjase unos pocos metros en dirección al centro y notará un Montículo de Argamasa y Cueva, es el **Hito 28**. Parece de piedra, aunque es de argamasa apilada que se ha solidificado con la humedad y los años. Se desconoce cuál fue el uso de la excavación, pero las tradiciones dicen que pudo ser una celda o una entrada a túneles que se comunicaban con la batería o con la playa.

El conjunto de las Baterías de Corral, Mancera, Amargos y San Carlos, más otras baterías menores, ubicadas en todo el perímetro de la bahía, protegían la entrada al estuario de los ríos Valdivia y Tornagaleones, uno de los mejores sitios para descansar y apertrecharse luego del largo y tormentosos viajes por el Cabo de Hornos.

Sin embargo, desde su fundación en 1645, jamás entró en funciones: ninguna fuerza marina fue capaz de intentar tomarla. En febrero del 1820, durante la guerra de independencia, Lord Cochrane ideó una estrategia que logró abatirlas en pocas horas de batalla terrestre, Cochrane decidió atacar a los españoles por los cerros en la conocida “Toma de Valdivia”.

*In the south end of the point, **Milestone 25** indicates a privileged place: a panoramic view of the Bay in all its magnificence. You will see Mancera island and Corral Castle. Keep walking by the south sector, and you will soon visualize Milestone 26, corresponding to the Fosse and Low Rampart, the south-east bulwark. This part was also built in canagua blocks. In a drawing by the naturalist Claudio Gay from 1831, there is a sketch of a cottage occupying the fosse of this low rampart by the cliff. Remains may also be seen of the metal ring of a well from which ground water was taken.*

***Milestone 27** is very close, offering – from a different perspective – a panoramic view of the Outer Fosse, as seen at the beginning of the circuit. From here, the big fosse carved in the rock may be seen completely.*

*We are getting closer to the end of the circuit. Head to the center a few meters and you will notice a Mortar Knoll and Cave: this is **Milestone 28**. It seems to be made of stone, but it is piled mortar which has solidified with humidity and the passage of years. The use given to the excavation is unknown, but traditions tell that it could have been a cell or an entrance to tunnels that connected to the battery or to the beach.*

The group of batteries of Corral, Mancera, Amargos and San Carlos, plus other minor batteries, located in the whole perimeter of the bay, protected the entrance to Valdivia and Tornagaleones rivers estuary, one of the best places to rest and to obtain supplies after the long and stormy voyage by the Cape Horn.

However, since its foundation in 1645, it never started operations: no marine force was able to try to take it. In February 1820, during the Independence War, Lord Cochrane devised a strategy that could knock them down in few hours of land battle. Cochrane decided to attack the Spaniards by the hills in the renown “Valdivia Occupation”.

1 Gran muralla de defensa a tierra
1 Big wall of ground defense



2 Foso externo
2 Big outer fosse



3 Muralla defensa a tierra
3 Defense wall



4 Foso interno
4 Inner fosse



5 Panorámica sur de la bahía
5 Panoramic view of the south of the bay



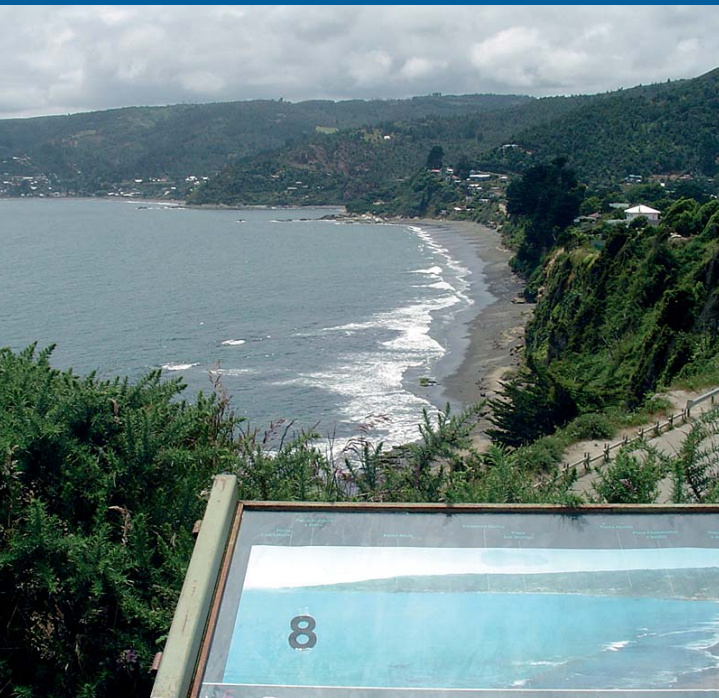
6 Panorámica del castillo
6 Panoramic view of the castle



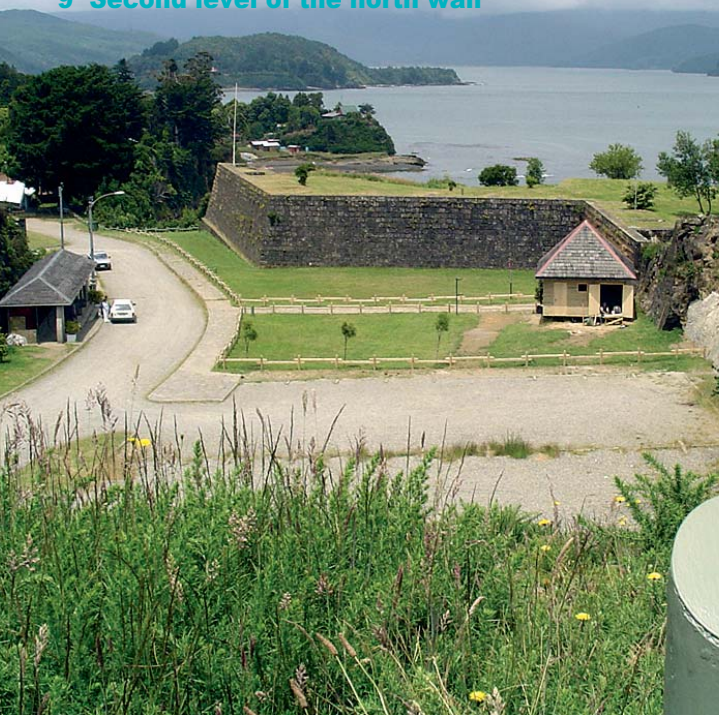
7 Cisterna
7 Tank



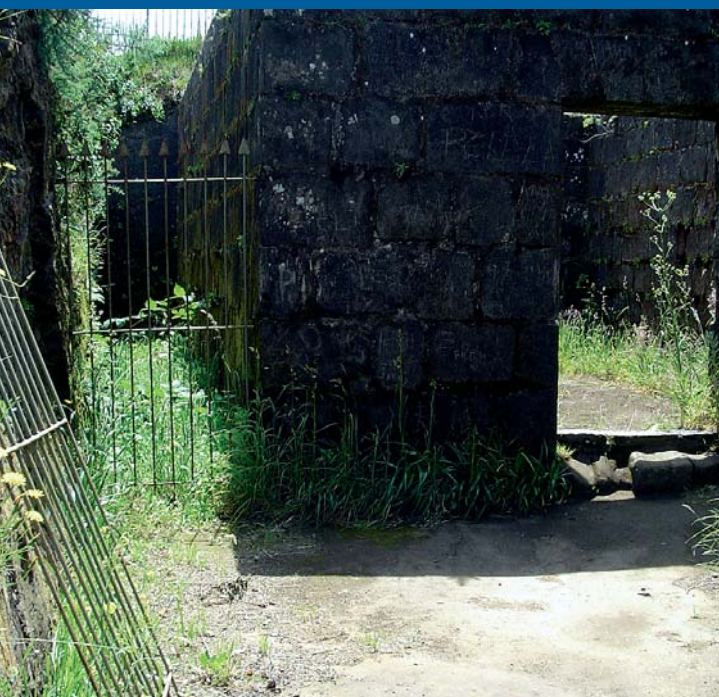
8 Mirador
8 Viewpoint



9 Segundo nivel muro norte
9 Second level of the north wall



10 Polvorín
10 Powder magazine



11 Muros huecos
11 Hollow walls



12 Rampas y baterías
12 Ramps and batteries



13 Polvorin auxiliar

13 Auxiliary powder magazine



14 Cañones y muros de merlones

14 Canons and merlon walls



15 Los hornos
15 Stoves



16 Merlones destruidos
16 Destroyed merlons



17 Chilleras o resguardos
17 Iron stow bars



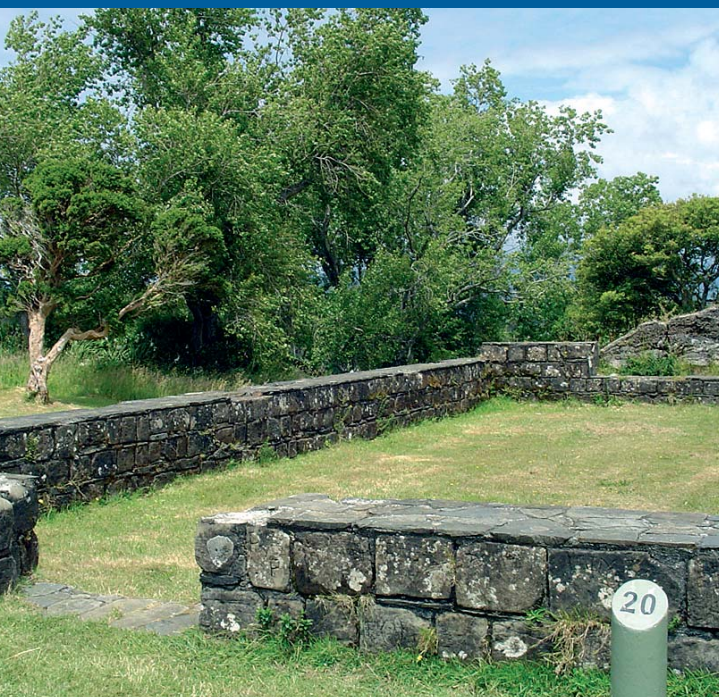
18 Casa del capellán
18 Chaplain's house



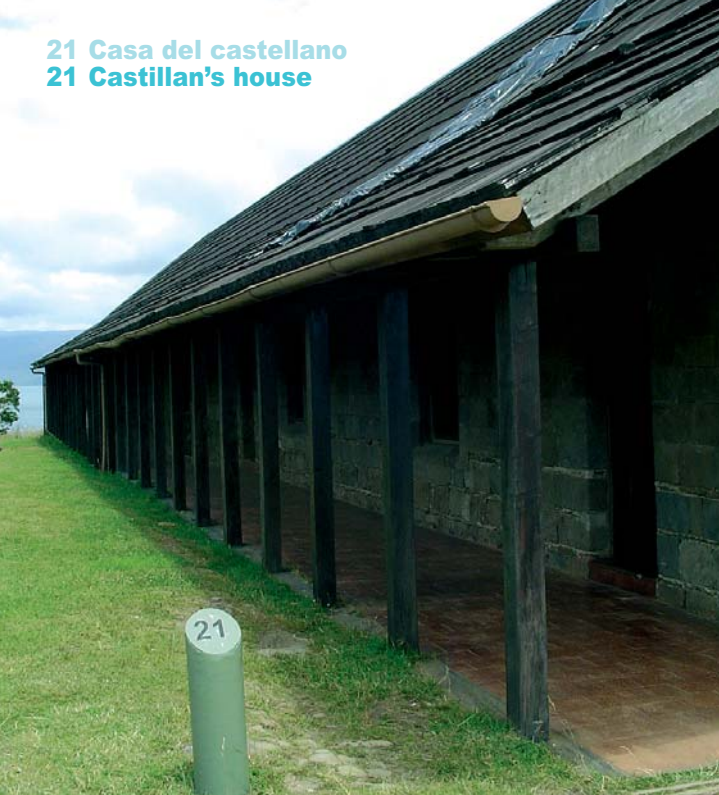
19 Almacén
19 Storage



20 Capilla
20 Chapel



21 Casa del castellano
21 Castilian's house



22 Estructura anexa
22 Related structure



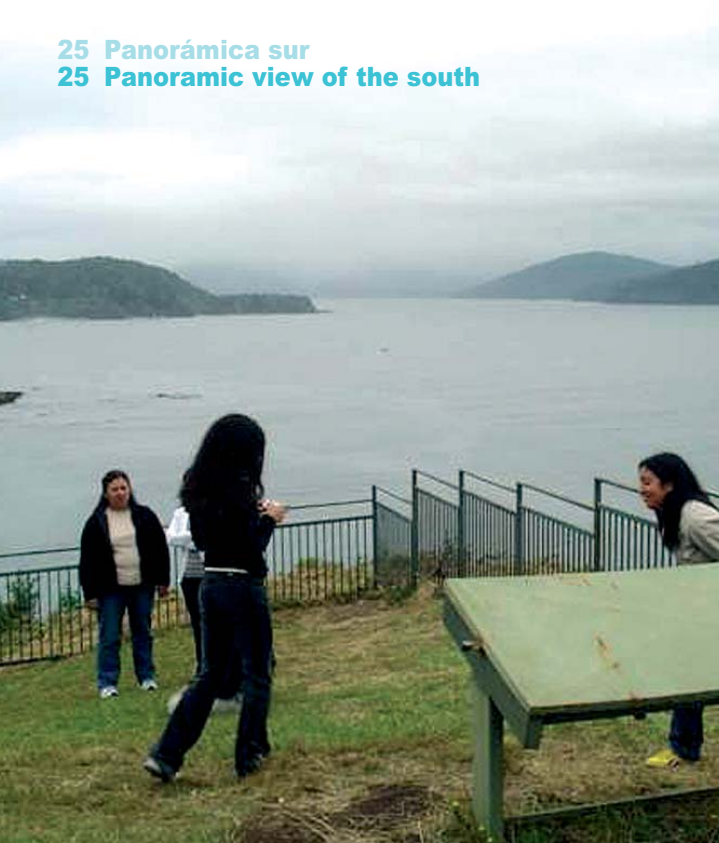
23 Panorámica de la batería
23 Panoramic view of the battery



24 Murete
24 Low wall



25 Panorámica sur
25 Panoramic view of the south



26 Foso y contramuro
26 Fosse and low rampart



27 Panorámica foso externo
27 Panoramic view of the outer fosse



28 Montículo de argamasa
28 Mortar knoll



CIRCUITO 2

Castillo San Pedro de Alcántara Isla Mancera



CIRCUITO 2

Castillo San Pedro de
Alcántara - Isla Mancera

Inicio:

Exterior del Castillo.

término:

Antiguo camino español.

Tiempo: 1 h 30 m

Distancia: 800 m

Descripción General del Circuito:

Un circuito alucinante, el recorrido irá reconstruyendo la imagen de defensa concebida por quienes reconocieron en este estuario las condiciones óptimas para establecer el dominio de la costa sur del Océano Pacífico.

En primer lugar ciertos datos geográficos que interesa conocer: La isla Mancera se encuentra en la costa Oriental de la Bahía de Corral, frente a la localidad de Niebla y a la desembocadura del río Tornagaleones. Es una isla circunvalada por una angosta terraza barrancosa, desde donde se eleva un cerro que no supera los 100 metros de altitud. Tiene una superficie de 60 Has. Los contornos de la parte norte y noreste son rocosos, con playas de arena y conchuela. Las costas del sur y del

CIRCUIT 2

Castillo San Pedro de
Alcántara - Mancera Island

Start:

Outer Part of the Castle.

Finish:

Old Spanish road

Accrued time: 1 h 30 m

Accrued distance: 800 m.

General Description of the Circuit:

An hallucinating circuit, the tour that reconstructs the image of defense conceived by those who recognized in this estuary optimum conditions to establish dominion of the Pacific Ocean south coast.

Firstly, some useful geographic information: Mancera Island is located in the East Coast of Corral Bay, in front of Niebla and at the outlet of Tornagaleones river. It is an island surrounded by a narrow terrace full of ravines, from which a no more than 100 meter high hill rises. It has a 60 hectare surface. Contours of the north and north-east part are rocky, with sandy and shelly beaches. Coasts of the south



oriente cuentan con playas aptas para balnearios, acompañadas de pequeñas caídas de aguas de vertientes naturales.

El castillo San Pedro de Alcántara, fue construido el año 1645, luego de la expedición enviada por Pedro Álvarez de Toledo y Leiva, Márquez de Mancera, Virrey del Perú, sobre los bancos de canagua aterrazadas. La isla Mancera, fue el principal baluarte español durante la colonia, por su ubicación estratégica, ya que el centro de la bahía era el lugar más seguro e inaccesible al ataque de los indios y naves extranjeras. En cada situación de peligro el gobernador y su consejo de guerra se trasladaban a este lugar. La importancia de esta fortificación aumenta cuando en 1762 se decreta el traslado a Mancera del Gobernador de la plaza y de un mayor contingente de tropas, recuperando Mancera su rango de cuartel general e iniciando una nueva etapa con la formación de una pequeña población y la construcción de almacenes, cuarteles, hospitales y viviendas, aserraderos, herrerías y una pequeña fundición.

El circuito se inicia en el

and of the east have beaches proper for bathing, ornamented by little waterfalls from natural springs.

San Pedro de Alcántara Castle was built in 1645, after the expedition sent by Pedro Álvarez de Toledo y Leiva, Marquis of Mancera, Viceroy of Peru, on the terraced canagua banks. Mancera island was the main Spanish bulwark during the Colony for its strategic location, since the center of the bay was the safest and most inaccessible place against Indian and foreign ship attacks. During each situation of danger, the governor and his war council moved to this place. Significance of this fortification increased when a decree was issued in 1762 providing transfer to Mancera of the Governor of the stronghold, accompanied by a larger contingent of troops, thanks to which Mancera recovered its rank of general headquarters, starting thus a new stage with the establishment of a small settlement and construction of stores, headquarters, hospitals and houses, sawmills, blacksmith's shops, and a little foundry.

The circuit starts in the Castle,



Castillo, continúa por los alrededores, específicamente hacia la senda del sector del polvorín, en la cima del cerro, al centro de la isla. Aquí se requiere el mayor esfuerzo físico ya que se trata de un avance vertical hasta la cima, por una estrecha y fangosa subida. Volviendo al plano, se puede continuar en la búsqueda de los restos de la pequeña ciudadela. Son nueve Hitos asociados al castillo y cinco en su exterior. Se sugiere ir más allá y dar la vuelta a la isla. Caminarla es un agrado y le tomará no más de media hora por un entorno quieto con una hermosa vegetación. Actualmente viven alrededor de 53 personas en esta isla.

Descripción del Recorrido:

Para comenzar debe desembarcar en la isla Mancera, dejar el muelle y frente a usted verá el sendero que lo guiará hacia el castillo. Avance trescientos metros hasta aproximarse a la fachada del castillo.

El **Hito 1** situado en el exterior del Castillo indica el inicio del circuito. Se puede tener una buena visión de la monumentalidad de los muros exteriores que rodean la fortaleza. Fueron construidos con piedra de canchagua, laja, ladrillo y argamasa, materiales extraídos de la zona y utilizados en la edificación de todos los fuertes españoles. Aún existe la cantera.

Para ingresar al interior del castillo se debe traspasar el zaguán de entrada, abovedado en parte y en cuyos costados se forman dos cubos salientes. Luego de cruzar esta gran puerta, se deslumbrará con la amplia vista panorámica que tendrá de ésta; una cubierta de verde que contrasta con el fondo de mar.

A su derecha encontrará las escaleras hacia la Terraza del Murallón, **Hito 2**. Desde ella donde se observa el foso externo que protegía a los españoles del ingreso

continues by the surroundings, specifically to the path of the powder magazine sector, on top of the hill, in the center of the island. Higher physical effort is required here, since you will have to climb vertically to the top by a narrow and muddy way up. Going back to the plane, you can continue looking for ruins of the citadel. There are nine Milestones connected to the Castle and five milestones outside. We suggest you to go beyond and make a tour of the island. This is such a pleasant walk that will take you no more than 30 minutes by a quiet environment surrounded by beautiful vegetation. Approximately 53 people live today in this island.

Description of the Tour:

To start, disembark in Mancera island, leave the pier and you will see, in front of you, the path that will drive you to the castle. Walk ahead 300 meters until getting close to the facade of the castle.

Milestone 1, located outside of the Castle, indicates the start of the circuit. You may have a good view of monumentality of outer walls that surround the fortress. They were built using canchagua stone, stone slab, brick, and mortar, materials removed from the zone and used in the construction of all the Spanish Forts. The quarry is still there.

*Get into the Castle passing by the entrance doorway, which is partially vaulted and in which two protruding cubes are formed in its sides. After crossing this big door, you will be amazed by the huge panoramic view that you will have: a green cover contrasting the sea background. Stairs driving to the Strong Wall Terrace, **Milestone 2**, are to the right. From here you can see the outer fosse that protected Spaniards from unexpected arrival of the enemy. On the west side of this terrace, we have*

sorpresivo del enemigo. Sobre esta misma terraza en el lado oeste se encuentra el **Hito 3**, la Caseta del Vigía o Almudena, única en todo el Fuerte que ha permanecido a pesar del tiempo. Es una construcción de ladrillo revestido de cal de 1,5 metros de diámetro, con cuatro ventanillas que vigilan la bahía.

Retome el Hito 2 para continuar hacia el sector norte; en pocos metros verá los restos del Cuerpo de Guardia **Hito 4**, que sirvió también para el alojamiento de soldados destinados a esta guarnición. Fue construido con muros de piedra laja y techo de paja ratonera, la que era vendida por los indígenas de la zona. Inicialmente constaba de dos cuartos y en 1752 se amplía una habitación más.

El contingente en la bahía llegó a superar los 2.200 soldados, en su mayoría experimentados veteranos españoles provenientes de la provincia de Vigo en Galicia. Su sueldo, un real situado, era pagado directamente desde Lima. Permanecían en servicio cuatro

Milestone 3, the Lookout Post or Almudena, the only one in the entire Fort that has endured the passage of time. This is a lime-coated brick construction of a 1.5 meter diameter with four small windows that watch over the bay.

Go back to Milestone 2 to continue to the northern sector. Few meters later, you will see **Milestone 4**, the remains of the Guard Unit, that was also used for accommodation of soldiers destined to this garrison. It was built with stone slab walls and roof of “mouse trap” straw, which was sold by indigenous from the zone. It initially had two rooms, and an additional room was added in 1752.

Contingent in the bay amounted to over 2,200 soldiers, most of them experienced Spanish veterans coming from the Province of Vigo in Galicia. Their salary, one real, was directly paid by Lima. They remained on duty for four years, depending on their behavior. Each soldier was given a canopy, a brazier, linen, and his uniform.

Not only soldiers arrived with Spaniards, but also customs,



años, dependiendo de su conducta. A cada soldado se le entregaba un dosel, un brasero, ropa de cama y su uniforme.

Con los españoles no sólo llegaron soldados, sino también costumbres, cultura, la religión católica y con ella numerosas congregaciones religiosas, tales como la Compañía de Jesús y la Orden Franciscana entre otras. Así se explica la existencia al interior del castillo de la iglesia de San Antonio.

En el centro del castillo se observa parte de lo que fue la Iglesia de San Antonio **Hito 5**, construida con piedra laja, ladrillos y argamasa. Es una construcción rectangular con un gran campanario, el cual se desmoronó, pero cuyos restos son aún visibles. Su gran valor arquitectónico reside en los macizos bien proporcionados, la organización de la fachada principal y en el arco del muro divisorio de la nave. Su valor estético reside en la fachada principal, cuya forma triangular se acerca a un discreto barroco. Este frontón se cayó con el sismo del año 1925.

Los muros de esta iglesia están contruidos de piedra laja y cubiertos con cal, las lajas del muro asentadas en barro, el cual con el abandono de los castillos, actuó como el principal agente destructor. La frondosa vegetación

culture, the Catholic religion, and with it, a number of religious congregations, such as, the Company of Jesus and the Franciscan Order, among others, explaining thus the existence of San Antonio church inside the castle.

*Part of what was once the San Antonio Church - **Milestone 5** – may be seen in the center of the castle. It was built using stone slab, bricks and mortar. It is a rectangular construction with a big bell tower, which collapsed, but its ruins are still visible. Its high architectural value consists of well proportioned solid walls, organization of the main facade, and the arch of the partition wall of the vessel. Its aesthetic value is based on the main facade, which triangular shape reveals a discrete baroque style. This pediment fell down with the earthquake of 1925.*

Walls of this church are made of stone slab and covered with lime, and wall flat rocks are fixed with mud, which upon abandonment of castles acted as the main destroying agent. Leafy herbaceous and bushy vegetation that covered most of the walls for many decades ended up causing breaking and damage, added to the earthquakes of 1920 and 1960, that turned the church into ruins, fortunately recoverable.



herbácea y arbustiva que cubrió gran parte de los muros durante muchos decenios terminó provocando las rupturas y daños a los que se sumaron los sismos del año 20 y 60 y que convirtieron la iglesia en una ruina, afortunadamente recuperable.

Producto del deterioro progresivo del estuco cal, la vegetación herbácea arbustiva se multiplicó desplazando las lajas y provocando graves daños en los estucos. Posteriormente fueron debilitados y derrumbados por los considerables movimientos sísmicos.

Respecto a la nave, se encuentra dividida en dos espacios por un ancho muro de piedra laja que sigue las dos aguas de la cubierta. En el eje del muro, un vano en arco comunica un espacio con otro. Lamentablemente el terremoto de 1960 destruyó el sector central del muro arrastrando la bocina abovedada, considerada de gran valor constructivo. Hoy es posible observar el arco que quedó en el lugar. A comienzos de los años 70 se realizaron importantes trabajos de limpieza

Desde la iglesia camine al este, hasta el **Hito 6**, el antiguo Depósito de Pólvora subterráneo. Todas las fortificaciones contaban con un polvorín que servía para guardar municiones y pólvora

As a result of the progressive deterioration of the lime stucco, the shrub-like herbaceous vegetation multiplied displacing stone slabs and causing severe damages on stuccoes. Afterwards, they were weakened and demolished by the considerable seismic movements.

With respect to the vessel, it is divided into two spaces by a wide stone slab wall that follows the two slopes of the cover. In the wall axle one vane in arch communicates one room with the other. Unfortunately, the earthquake from 1960 destroyed the central sector of the wall hauling the arched horn, considered with great constructive value. Today, it is possible to observe the arch that remained in that place. At the beginning of the '70 important cleaning works were performed.

*From the church walk to the east until **Milestone 6**, the old underground Powder Deposit. All fortifications counted on a powder magazine used to keep ammunitions and powder brought mainly from Quito and Peru. This piece was constructed in the century XVII and it is considered unique in its gender throughout the port. Likewise, it is a work showing the use of materials on that time: the brick vault, the*



traída principalmente desde Quito y Perú. Esta pieza fue construida en el siglo 17 y es considerada única en su genero en todo el puerto. Además es una obra bastante demostrativa del uso de los materiales en la época: la bóveda de ladrillos, el pasillo abovedado de laja y su exterior de cancagua.

El depósito fue utilizado por poco tiempo debido a que la humedad afectaba los explosivos. Esto hizo necesario disponer de peones complementarios que secaran la pólvora, y muy pronto, fue inminente la construcción de un depósito de pólvora en la cima del cerro. Ingrese y podrá observar los materiales mencionados, así también el escotillón o tragaluz forjado con hierro de la época. En general esta construcción ha resistido bien los sismos.

Camine en dirección al mar y al llegar a la orilla encontrará el único cañón que queda de la antigua batería **Hito 7**. Según antecedentes históricos el castillo llegó a contar con 20 cañones y un gran número de otras piezas de artillería. Éstos eran de fierro y bronce y pesaban entre 800 y 1.200 kilos. Los primeros cañones que llegaron de Valdivia fueron traídos en 1645, pero no fueron suficientes y el Virrey ordenó que se fabricaran en Chile con bronce y con balas de cobre, específicamente en La Serena, Concepción y Santiago. Cargar los cañones era todo un trabajo que se encomendaba a seis soldados agrupados en municioneros y sirvientes, quienes usaban el método conocido como Abancarga, es decir se cargaban por la boca.

Continúe por la orilla en dirección oeste, en medio de vegetación arbustiva verá el **Hito 8** que indica la bajada a la Playa. Una pequeña playa invita a bajar para disfrutar de la cercanía al mar, (no es apta para el baño.) La huella es antigua y fue utilizada por los españoles. Desde la playa se observan, a pesar de la frondosa

arched stone slab aisle and its exterior made of cancagua
Cancagua: Fine sand used in making bricks, ovens, and as cement in construction..

The Deposit was used short time after due to humidity altered explosives. This made necessary to have additional workers to dry powder and soon after the construction of a powder deposit was imminent on the top of the hill. Enter and you can observe the materials mentioned, as well as the trap door or skylight forged with iron of that age. In general, this construction has resisted earthquake well.

Walk in direction to the sea and when you arrive to the shore you will find the only remaining cannon from the old battery
Milestone 7. *According to historical backgrounds the castle had once 20 cannons and a great number of other artillery pieces. These were made by iron and brass and weighted between 800 and 1,200 kilograms. First cannons arriving to Valdivia were brought in 1645, but they were not enough and the Viceroy ordered to manufacture them in Chile with brass and copper bullets, specifically in La Serena, Concepción and Santiago. To charge the cannons was a special work entrusted to six soldiers gathered in ammunition suppliers and servants, who used the method known as Abancarga, that ism they were charged by the mouth.*

Continue through the shore in west direction. In the middle of shrub-like vegetation you will see
Milestone 8 *indicating the descent to the Beach. A small beach invites you to descend to enjoy close to the sea (it is not apt for bathing.) The track is old and was used by Spaniards. From the beach you can observe, in spite of the leafy vegetation the rest of the external thick walls of the Fortress.*

Taking the level of the terrace again move forward in south direction at about 40 meters, you

vegetación, los restos de los murallones exteriores del Fuerte.

Retomando el nivel de la terraza avance en dirección sur unos 40 metros, se encontrará con el **Hito 9**, correspondiente a la Casa del Castellano o casa del Gobernador. Construida de piedra laja, muestra un gran espacio interior y un pequeño cuarto colindante en su exterior. No tiene cubiertas, se sabe que la techumbre fue de tejuelas de alerce. A un extremo de la sala se exhibe una chimenea, la más antigua chimenea aún en pie que dejó la colonia. En estas habitaciones se tomaron decisiones importantes al volverse a establecer la colonia española con posterioridad al alzamiento de 1598, ya que fue usada como refugio habitual del gobernadores y otros señores de alto rango.

Continúe el circuito por el exterior del castillo, camine con dirección oeste y bajo un paraje de antiguos árboles encontrará el **Hito 10**, que indica el inicio del sendero que llega a la cima del cerro, al polvorín que reemplazó al anterior.

Suba 250 metros de pronunciada pendiente, a ratos necesitará destreza para no resbalar, pero es un tramo corto, rodeado de Selva Valdiviana de gran belleza. En el primer descanso, se encuentra el **Hito 11**, aquí puede observar claramente los restos del camino construido por los españoles para acceder al polvorín. Se sugiere no pisar directamente los restos a fin

will find **Milestone 9** corresponding to the House of the Castilian or the Governor's house. Constructed with stone slab, it shows a large interior space and a small contiguous room on its exterior side. It does not have covers, and it is known that the roofing was made of small larch tiles. At one end of the living room there is a fireplace, the oldest standing fireplace left by the Colony. Important decisions were made in these rooms when the Spanish colony settle again after the uprising in 1598, as it was used as common shelter of governors and other highly ranked men.

Continue the circuit by the exterior of the castle, walk with west direction and under a landscape of old trees you will find **Milestone 10**, which indicates the beginning of the path that arrives to the top of the hill, to the powder magazine that replaced the previous one.

Climb 250 meters of protruding slope, maybe you will need skill for not slipping, but it is a short segment, surrounded by Valdivia's Forest of great beauty. **Milestone 11** locates in the first break. Here you can clearly see the rest of the road constructed by the Spaniards to access the powder magazine. It is suggested to not step on the rests directly in order to preserve



de conservarlos. Siguiendo el mismo sendero encontrará un amplio espacio plano, rodeado de vegetación nativa, aquí el **Hito 12** nos señala el Mirador de la Bahía, una panorámica desde la Isla del Rey hasta Corral.

Luego de un breve descanso continúe el ascenso hasta el Polvorín, **Hito 13**. Actualmente se encuentra cubierto de frondosos arbustos, por lo que sólo es apreciable parte de su estructura. Este fue el gran depósito de pólvora para todo el complejo militar de la bahía.

Vuelva a descender hasta el **Hito 10**, continúe dirección oeste tomando el sendero principal de la isla. Son 150 metros hasta el **Hito 14**, a su derecha, una especie de túnel de vegetación en cuyo interior se aprecian restos de lo que fue el centro cívico. Se trata de antiguos muros muy deteriorados pero que evidencian las edificaciones de este antiguo centro cívico.

Durante el siglo XVIII, la Isla de Mancera alcanzó su máximo esplendor al ser considerada punto clave en la constitución del complejo militar y en el repoblamiento de la colonia española. En este punto se encontraba la Plaza de Armas, con un total de cuatro edificios construidos entre 1760 y 1762, que albergaban el Almacén, la Caja Real, Calabozo, Cuarto de Oficinas y Tropa y Casa del Gobernador. Al castillo sólo ingresaban los soldados, las familias vivían en el poblado.

Retorne al sendero principal de la isla y recuerde que camina por el mismo camino construido por los españoles. 150 metros desde el Hito anterior, en el suelo se observan claramente restos de piedra laja y ladrillos que corresponden a los restos del antiguo camino español, **Hito 15**, por el cual transitaban para comunicarse con el Fuerte Baidés, instalado en una de las puntillas de la isla y que fue tempranamente abandonado. No intente llegar a él, la huella es muy peligrosa y se encuentra obstaculizada por espinos enormes.

Continúe recorriendo la isla,

them. Following the same way you will find a large flat space surrounded by native vegetation, here Milestone 12 shows us the Mirador of the Bay, a panoramic view from Isla del Rey to Corral.

After a short break continue the ascension until the Powder Magazine, Milestone 13. Currently it is covered with leafy shrubs, reason why only part of its structure can be appreciated. This was the large powder deposit for all the military complex of the bay.

Go down again until Milestone 10, continue in west direction taking the main way of the island. There are 150 meters until Milestone 14, at your right, a kind of vegetation tunnel – which interior had rests of the civic center. They are old walls very damaged but showing buildings of this old civic center.

During the XVIII century, the Mancera Island reached its peak as being considered the key point in the constitution of the military complex and the repopulation of the Spanish colony. Plaza de Armas located in this place with a total of four buildings constructed between 1760 and 1762, comprising the Grocery, Royal Case, Jail, Room of Offices and Troop, and Governor's house. Only soldiers entered in the castle, families lived in the village.

Go back to the main path of the island and remember that you walk by the same road constructed by Spaniards. 150 meters from the previous Milestone, on the floor you can clearly observe stone slab and bricks rests corresponding to the rests of the old Spanish road, Milestone 15, used to communicate with the Baidés Fortress, installed in one edge of the island and which was early abandoned. Do not try to

aún cuando ha concluido el circuito, los atractivos están a la espera de ser descubiertos: vegetación nativa, vistas, pequeñas casas a lo largo del camino que albergan a los pocos habitantes de la isla. Recuerde que la huella coincide casi en su totalidad con la construida por los españoles.

Si ha seguido el camino hasta el final se dará cuenta que ha llegado al punto de partida, es decir al lugar del embarcadero. Desde aquí puede regresar a la localidad de Niebla o cruzar a Corral, el tercer circuito de esta Ruta Patrimonial.

Para abandonar la isla debe ubicar al Sr. Alcalde de Mar, quien permanece fácilmente visible en una garita cerca del muelle, él contacta por radio una embarcación para que retire pasajeros.

reach it, the track is very dangerous and is obstructed by huge hawthorns.

Continue the tour through the island, although the circuit is finished, attractions are awaiting to be discovered: native vegetation, views, and small houses along the road sheltering a few inhabitants of the island. Remember that the track matches almost fully with the track constructed by Spaniards.

If you have followed the road to the end, you will realize that you have come to the starting point, namely to the dock site. From here, you can return to the location of Niebla o cross to Corral, the third circuit of this Patrimonial Road.

To abandon the island you must contact Mr. Major of the Sea, who stays easily visible in a booth near the pier. He contacts a vessel by radio to draw passengers.



1 Panorámica de muros exteriores
1 Panoramic view of outer walls



2 Terraza del murallón
2 Strong wall terrace



3 Caseta del vigía
3 Lookout post



4 Restos del cuerpo de guardia
4 Remains of guard unit



5 Iglesia de San Antonio 5 Church of San Antonio



6 Antiguo polvorín subterráneo 6 Old underground powder magazine



7 Cañón de la batería
7 Canon of the battery



8 Bajada a la playa
8 Way down to the beach



9 Casa del castellano
9 Castilian's house



10 Sendero del polvorín externo.
10 Outer powder magazine's path



11 Restos del antiguo camino
11 Road ruins



12 Mirador de la bahía
12 Bay mirador



13 Polvorin externo
13 Outer powder magazine



14 Ingreso a ruinas del centro cívico
14 Entrance to civic center ruins



15 Restos del camino español
15 Spanish road ruins



CIRCUITO 3

Castillo San Sebastián de la Cruz Corral



CIRCUITO 3

Castillo San Sebastián
de la Cruz - Corral

Inicio:

Entrada del castillo.

Término:

En lo alto de la fortaleza.

**Distancia acumulada: 550
metros**

Tiempo acumulado. 1 h

Descripción General del Circuito:

A través del recorrido de 8 Hitos, cuarenta minutos aproximadamente, conocerá de cerca el castillo más poderoso y mejor artillado de toda la bahía de Corral.

Sobre la punta que mira hacia la isla Mancera, más alta que la otra, fue levantado el castillo y sobre la punta gemela; más pequeña y baja hacia el fondeadero, se instaló la batería de la Argolla, el año 1647.

Construido en 1645, llegó a ser considerada la fortaleza más importante del puerto. Recién a comienzos del siglo XIX adquiere su forma final, con su magnífico despliegue de elementos artísticos, además del buen sentido de su arquitectura.

A lo largo del tiempo, ha tenido numerosas modificaciones, restauraciones y reconstrucciones.

Descripción del recorrido.

Luego de pasar por boletería, iniciamos el circuito con el **Hito 1** ubicado tras pasar la puerta de entrada. Desde este punto puede observar a su izquierda la batería compuesta por cañones alineados. Al aproximarse verá que están montados en unos carros de madera llamados Curiñás, piezas de madera de luma y roble pellín. En tres de ellos se puede observar, a nivel del suelo, sus respectivas balas, aun cuando no son del tiempo de los españoles, evocan el uso que tenían.

Estos cañones usaban cuatro tipos de balas: la "Esmeralda", una

CIRCUIT 3

Castillo San Sebastián
de la Cruz - Corral

Start:

Entrance of the Castle.

Finish:

On top of fortress.

Accrued distance: 550 meters

Accrued time: 1 h

General Description of the Circuit:

Through the tour of 8 Milestones, at approximately forty minutes you will closely know the most powerful castle with better artillery throughout the Corral bay.

On the highest top looking towards Mancera Island, the castle was constructed on the twin top; smaller and lower to the anchorage place, the Argolla battery was installed in 1647.

Constructed in 1645, it was considered the most important fortress in the port. Just at the beginning of the XIX century it acquires its final shape, with its magnificent display of artistic elements besides its good sense of architecture.

Throughout the time it has had a number of modifications, repairs and reconstructions

Tour descriptions

*After passing the ticket office, we begin the circuit with **Milestone 1** located after passing the entrance door. From this point you can observe at the left the battery consisting of aligned cannons. By getting closer you will see that they are mounted on wood charts called Curiñás, pieces of myrtaceous tree wood and Pellín oak [nothofagus oblicuos]. In three of them you can observe at the floor level their respective bullets. Although they are not from Spaniards time they evoke the use they had.*

These cannons used four types of bullets: The "Esmeralda [emerald]", a split bullet joined

bala partida, unida por una cadena la "Bomba", rellena de pólvora; la "Bola Roja", calentada al rojo cereza, y la "Palanqueta", que eran dos balas unidas por un pedazo de metal. El alcance de los cañones era desde los 400 a los 700 metros. El año 1773, el castillo llega a contar con 31 cañones, con una guarnición de cuatro oficiales, treinta soldados, cuatro artilleros y una población civil de 8 familias.

Siguiendo la línea de los cañones hasta la Garita de la Argolla, caseta del Vigía o Almudena que corresponde al **Hito 2**. Fue construida de ladrillos unidos por argamasa, y era el lugar donde permanecía el soldado de turno, quien a través de estas cinco pequeñas ventanas, vigilaba la bahía completa.

20 metros al sur, se encuentra el **Hito 3** que indica el Gran Murallón que separa la línea de las baterías con un sector inferior o antecámara del túnel. Desde aquí puede acceder, descendiendo por unas grandes escaleras de piedra, al **Hito 4** correspondiente al Gran Foso. El Foso tiene una extensión de 90 metros de largo por 40 metros de ancho y una capacidad para 200 soldados. Llegó a servir de dormitorio, de almacén de víveres y municiones, y a mediados del siglo 19, en plena República, fue refugio de los primeros alemanes llegados a la zona.

Dentro del foso se aprecia el Gran Túnel **Hito 5**, que comunica

with a chain, the "Bomba [bomb]" filled with powder; the "Bola Roja [red ball]" heated to cherry red; and the "Palanqueta [small lever]" – two bullets joined by a metal piece. The scope of cannons was from 400 to 700 meters. In the year 1773, the castle was provided with 31 cannons with a garrison of four officers, thirty soldiers, four artillerymen and a civil population of 8 families.

*Following the line of cannons until the Garita de la Argolla, locates the Lookout Post or Almudena corresponding to **Milestone 2**. It was constructed with bricks joined by mortar and there stayed the soldier in shift, who through these five small windows watch over the whole bay.*

*20 meters to the south locates **Milestone 3** indicating the Strong Wall separating the line of batteries with a lower sector or tunnel antechamber. From here you can access, descending through large stone stairs to **Milestone 4** corresponding to the Large Fosse. The Fosse has an extension of 90 meters long by 40 meters width and capacity for 200 soldiers. It was even used as bedroom, grocery and ammunition store, and in the middle of XIX century, in full Republic period, it sheltered the first Germans arrived to the zone.*

*Inside the fosse the Great Tunnel **Milestone 5** is appreciated, which communicates the castle*



el castillo con la playa; fue construido de ladrillos, argamasa y arcilla pura. Sirvió para el desembarque de los soldados y las autoridades militares que visitaban esta guarnición. Lo cerraba un gran portón de madera, del que en la actualidad, sólo se conservan las bisagras que lo sostenían.

Al fondo del Foso, se encuentra otro Gran Túnel **Hito 6**, pero no corresponde a las construcciones españolas, ya que fue hecho por la Metalúrgica Altos Hornos de Corral, que utilizó esta fortaleza entre los años 1908 al 1958, aunque los muros sí son del periodo español.

Regrese por las mismas escaleras por las que descendió al Foso, no utilice las que se encuentran en el sector sur. Camine a lo alto del Fuerte y encontrará otra Garita de Vigilancia, **Hito 7**, que ofrece una estupenda panorámica de la bahía. Unos metros más adelante, se aprecia el sector alto de la fortaleza **Hito 8** que en la actualidad permanece cerrado al público por el deterioro de los merlones, que han sido severamente socavados por el paso del tiempo, la lluvia y Fuertes vientos a los que se ven expuestos durante gran parte del año.

Cuando las defensas hacia tierra fueron destruidas, dieron paso a la expansión del pueblo de Corral, a fines del siglo XIX.

Lamentablemente no es posible recorrer la totalidad del castillo ya que hay un alto riesgo de derrumbe en algunos sectores.

with the beach; it was made of bricks, mortar and pure clay. It was used for the disembarkment of soldiers and military authorities visiting this garrison. It was enclosed by a large door of wood. Only the supporting hinges are preserved currently.

*Another Large Tunnel **Milestone 6**, locates at the bottom of the Fosse, but it does not belong to the Spanish constructions as it was made by Metalúrgica Altos Hornos de Corral, that used this fortress between the years 1908 and 1958, although the walls belong to the Spanish period.*

*Return through the same way you went downstairs to the Fosse, do not use the stairs of the south sector. Walk to the top of the Fortress and you will find another Lookout Post, **Milestone 7**. It offers a beautiful panoramic view of the bay. Some meters in front of it you will appreciate the high sector of the fortress, **Milestone 8**, which currently is closed to the public for the deterioration of merlons, which have been severely excavated with time, rain, and strong winds as they are exposed most part of the year thereto.*

When the defenses to land were destroyed, they gave pass to the extension of the town of Corral, at the end of the XIX century.

Unfortunately, it is not possible to visit the whole castle as there is a high risk of collapse in some sectors.



1 Panorámica de la batería
1 Panoramic view of the battery



2 Caseta del vigía
2 Lookout post



3 Gran murallón
3 Big strong wall



4 Gran foso
4 Big fosse



5 Gran túnel
5 Big tunnel



6 Gran túnel 2
6 Big tunnel 2



7 Garita de vigilancia
7 Surveillance booth



8 Altos del fuerte
8 Upper floors of the fort



Breve Historia de Valdivia Colonial

La decisión de fundar una ciudad al sur del río Toltén obedeció a las noticias que los conquistadores tenían acerca de la riqueza y de la abundante población indígena que habitaba en aquellos territorios. En la elección del emplazamiento de la nueva fundación española fue determinante el río, su navegabilidad, su proximidad al mar y la calidad de su puerto que lo hacía un sitio privilegiado para el comercio, el apresto de expediciones y el envío de socorro a las ciudades del interior.

Los 150 vecinos fundadores configuran una muestra de las personalidades más importantes de la conquista de Chile, lo que ratifica la riqueza de la zona. En este sentido, lo más elocuente es el nombre otorgado al nuevo centro urbano que dejaría eternizada la figura del conquistador. El oro era el estímulo que atraía a los vecinos de Santiago y La Serena a la conquista de Valdivia y Osorno. Los yacimientos de Andacollo y Marga Marga palidecen ante los hallazgos realizados al sur del río Toltén.

No obstante, más que el oro, fue el comercio la actividad económica más estable del siglo XVI en la región. Gabriel Guarda ha identificado 137 mercaderes, lo cual indica un extraordinario movimiento económico. Varios de los agentes comerciales de Valdivia son representantes de compañías mayores con sede en Lima. La notable actividad comercial de los territorios estudiados se refleja en el desarrollo urbano, en las

The decision to found a city at the south of the Toltén River resulted from the news heard by conquerors in relation to the wealth and abundant indigenous population inhabiting those territories. The river was determining in the election of the site for the new Spanish foundation. Its navigation properties, proximity to the sea and the quality of its port makes it a privileged place for trade, the preparation of expeditions and the shipment of aid to inner cities.

The 150 founding neighbors configure a sample of the most important personalities of the Chilean conquer, confirming the wealth of the zone. In this sense, the most eloquent is the name assigned to the new urban center which would preserve the figure of the conqueror forever. Gold was a stimulus attracting neighbors from Santiago and La Serena to the conquer of Valdivia and Osorno. Deposits of Andacollo and Marga Marga faded before the foundings made at the south of the Toltén River.

Notwithstanding the above, more than gold was trade the economic activity more stable of the region in the XVI century. Gabriel Guarda has identified 137 merchants, which indicates an extraordinary economic movement. Various of the commercial agents of Valdivia are representatives of higher companies in Lima. The outstanding commercial activity of the territories under analysis is shown in urban development, the economic relations with Peru and the intense labor of ship-owners, since higher vessels of the Chilean territory were manufactured



relaciones económicas con Perú y en la intensa labor de los armadores de barcos pues en los astilleros valdivianos se fabricaban las mayores embarcaciones del reino de Chile. Entre 1553 y 1603, existe un listado que identifica 79 navíos, entre los que predominan los de mayor tonelaje. Así, la ciudad se transformó en el centro de una importante área de desarrollo urbano y agrícola, que involucraba también las ricas ciudades de Osorno y Villarrica, con sus molinos, iglesias, conventos y otras actividades económicas, espirituales y culturales. Según Diego de Rosales en aquel período, Valdivia “se hizo la más célebre ciudad de Chile”.

Sin embargo, el esplendor de Valdivia culminó a fines del siglo XVI con el levantamiento indígena iniciado en Curalaba en 1598. El cacique Pelantarú, acompañado de 4.000 hombres y con la ayuda de dos españoles huidos de la Imperial logró llegar a las inmediaciones de la ciudad sin ser notado. Con mucha cautela y antes del amanecer cuando los vecinos dormían se introdujo en Valdivia y dio comienzo al ataque, matando a más de cien personas e incendiando las viviendas. Los españoles no pudieron reaccionar ni articular la defensa. El desastre fue total. Más de trescientas mujeres y niños fueron tomados cautivos. La ciudad desapareció por décadas.

Por instrucciones impartidas por

in Valdivia. Between 1553 and 1603, there is a list that identifies 79 ships, among which those with higher tonnage are predominant. Thus, the city became in the focus of an important urban and agricultural development area, which also involved the rich cities of Osorno and Villarrica, with their mills, churches, convents and other economic, spiritual, and cultural activities. According to Diego de Rosales in that time, Valdivia “was the most popular city of Chile”.

However, the magnificence of Valdivia finished at the end of the XVI century with the indigenous rebellion initiated in Curalaba in 1598. The Cacique Pelantarú, in companion of 4,000 men and with the support of two Spaniards who run away from the Imperial, arrived to the surroundings of the city without being noticed. Very carefully and before the dawn – when neighbors were till asleep- he introduced in Valdivia and began the attack, killing more than one hundred people and firing houses. Spaniards could not react or articulate defense. The disaster was total. More than three hundred women and children were captured. The city disappeared for decades.



el Virrey Pedro Álvarez de Toledo, Marqués de Mancera y luego de vencer las hostilidades y escaramuzas de los huilliches, se estableció la plaza y presidio de Valdivia en 1645, a partir de una expedición de diecisiete galeones y mil ochocientos hombres, provistos de lo necesario para construir las defensas costeras, disponer las baterías, poblar el asentamiento e instalar ahí un cuerpo del ejército del rey. Como la construcción de las fortalezas demandaba mucha mano de obra y como no se utilizó a los indígenas del lugar se debió recurrir a los condenados a la justicia, convirtiendo a Valdivia en el gran presidio del virreinato. Los trabajos fueron concluidos en 1680. El complejo defensivo Valdiviano fue reacondicionado y reforzado con ocasión de la Guerra de los Siete Años entre España e Inglaterra.

La fundación de la plaza y presidio de Valdivia se concretó luego que en 1643 cinco naves holandesas intentaron poblar aquellos territorios, rebelando a los caciques de la zona y ocupando la ruta que permitía el descanso y el abastecimiento de las naves que atravesaban el temido Estrecho de Magallanes. Todo ello significaba un peligro para el imperio español. Cualquier intento contra el virreinato exigía previamente la ocupación de Chile, que era el antemural o la “Llave del Pacífico”. En este contexto, Valdivia era considerado como “el antemural por excelencia”. Gabriel Guarda ha identificado trece proyectos de ocupación extranjera y no excluye la probable existencia de otros. Se temía que desde Valdivia los holandeses u otros enemigos del Imperio Español podían iniciar la colonización del resto de América.

Para entender la magnitud del esfuerzo por afianzar Valdivia hay que pensar que el nuevo asentamiento fue creado como una guarnición de 900 hombres, lo más escogido entre capitanes, soldados, artilleros y oficiales, con todas las piezas, armas, pertrechos, materiales, bienes necesarios para la nueva población y los bastimentos faltantes para dos años. En el virreinato peruano las fábricas de murallas, fortificaciones, trincheras y fuertes de los puertos, surgideros y astilleros, los bajeles aprestos y despachos de la armada, las fundiciones de artillería, armas, municiones, pólvora, pertrechos

For instructions given by the Viceroy Pedro Álvarez de Toledo, Marquis of Mancera and after winning hostilities and skirmishes from Huilliches, the square and jail of Valdivia were established in 1645. From an expedition of seventeen galleons and one thousand eight hundred men furnished with the necessary elements constructed coastal defenses, arranged batteries, populated the settlement and installed there a King's army body.

As the construction of fortresses demanded a great workmanship and no indigenous from the zone were available, it was necessary to employ criminals transforming Valdivia in the great jail of the viceroyalty. Works were concluded in 1680. The defensive complex of Valdivia was reconditioned and reinforced due to the War of the Seven Years between Spain and England.

The foundation of the square and jail of Valdivia materialized after five Dutch vessels intended to populate those territories in 1643, discovering Caciques of the zone and using the road that allowed the resting and supply of the vessels that crossed the frightening Magallanes Strait. All that implied a danger to the Spanish empire. Any attempt against the viceroyalty demanded the occupation of Chile first, which was the rampart or the “Key of the Pacific”. In this scope, Valdivia was considered “rampart for excellence”. Gabriel Guarda has identified thirteen projects of foreign occupation and does not include the existence of others. It was feared that Dutchmen or other enemies of the Spanish Empire could begin colonization from Valdivia to the rest of America.

In order to understand the magnitude of the effort to settle Valdivia, you must think that the new settlement was created as a garrison of 900 men, chosen carefully among captains, soldiers, artillerymen, officers with all kind of pieces, weapons, supplies, materials and properties necessary for the new population and the rest supplies necessary for two years. In the Peruvian viceroyalty factories of walls, fortifications, trenches and fortresses of ports, anchorages and shipyards; vessels,

y levas de gentes, estaban concentradas en el éxito de la expedición. De este modo y con mucho esfuerzo, el Marqués de Mancera intentó cumplir con ordenes reales impartidas hacía cuatro décadas sobre una materia considerada como de la mayor gravedad para la conservación del imperio.

No obstante, los primeros años de la Plaza de Valdivia fueron extremadamente difíciles. Demasiada gente para un lugar mal abastecido de agua, bajo la crudeza del invierno y asediado por los huilliches. Pronto el hambre comenzó a acechar a los nuevos vecinos de Valdivia. Paralelamente se manifestaron los primeros síntomas de la peste. En octubre de 1648, a tres años de la refundación, habían muerto 240 hombres y permanecían 130 enfermos, como consecuencia del consumo de la carne salada en mal estado enviada desde Valparaíso.

De este modo, en 1645 se abre una nueva etapa que deja completamente atrás la prosperidad del siglo XVI. “Centinela en medio del vasto territorio que va del Bío Bío al canal de Chacao”, Valdivia ha perdido el esplendor de siglos pasados. Hasta fines del siglo XVIII cesa el comercio, las encomiendas y la explotación de las minas; no se transita gran parte de los caminos y los bosques avanzan hacia suelos antes dedicados a la agricultura. En este contexto, surge un nuevo modelo de asentamiento hispano en América. No se trata ya de una ciudad sino de una Plaza Real. Dispone de fortificaciones y de un real situado, que es una subvención o ayuda real, enviado desde Lima para su manutención. Valdivia de ser una zona próspera pasa a ser la más costosa de las Indias, pero su estratégica situación obliga a la corona a realizar un esfuerzo por sostenerla. Desde 1645 a 1820, la dependencia del virreinato se mantuvo inalterada en el plano económico, por efecto del comercio y el real situado. En el plano cultural, por los estudios emprendidos por jóvenes valdivianos en las aulas limeñas. En el plano social, por los lazos de parentesco que se fueron creando con las familias limeñas. De hecho uno de los últimos reductos de españoles en Chile fue Valdivia y su sistema de fuertes que la hacía prácticamente inexpugnable por casi dos siglos.

gears and dispatches of the navy; melting plants for artillery, weapons, ammunitions, powder, supplies and leaving of people were focused on the success of the expedition. Thus, and with much effort, the Marquis of Mancera attempted to comply with royal orders instructed from four decades ago in relation to a subject considered as serious for the preservation of the empire.

Notwithstanding the foregoing, the first years of the Square of Valdivia were extremely hard. Too much people for a place poorly supplied with water, under the crudeness of winter and besieged by Huilliches. Soon hunger began to lie in ambush for the new neighbors of Valdivia. First signs of pest manifested simultaneously. In October, 1648, at three years from refoundation 240 men were dead and 130 sick, as a consequence for consuming salted meat in bad conditions sent from Valparaíso.

Thus, in 1645 a new stage opened leaving back the prosperity of the XVI century. “Guard in the middle of the vast territory that goes from Bío Bío to the Chacao Channel”, Valdivia had lost the splendor of past centuries. Trade, parcels and mine operation stopped until the end of the XVIII century; most part of roads were no longer transited and forest moved forward to soils early dedicated to agriculture. In this scope, a new model of Hispanic settlement originated in America. It is no longer a city, but a Royal Square. It has fortifications and a “real situado” that is a royal subvention or aid sent from Lima for its support. Valdivia, once a prosperous zone, became the most expensive zone from Indias, but its strategic location forced the crown to make an effort to sustain it. From 1645 to 1820, the viceroyalty dependence remained unchanged in the economic aspect, for the effect of trade and the “real situado”. In the cultural aspect, for the studies performed by youngsters of Valdivia in Limean classrooms. In the social aspect, for kinship links created with Limean families. In fact, one of the last redoubts of Spaniards in Chile was Valdivia and its fortress system, making it almost inexpugnable for almost two centuries.

SERVICIOS

NIEBLA

HOSPEDAJES / LODGING

Hostería Riechers
Hotel El Castillo
Cabañas Del Abuelo
Cabañas Fischer
Cabañas Los Notros
Camping Vista Hermosa
Camping La Herradura
Restaurant La Mariscoteca
Restaurant Los Castellanos
Restaurant La Terraza
Artesanía

DIRECCION / ADRESSES

Antonio Ducce 795
Antonio Ducce 750
Camino a Los Molinos
Del Castillo 1115
Martín Cermeño 1220
Camino San Ignacio
Camino Valdivia Niebla
Costanera 580
Antonio Ducce 775
Camino a Los Molinos
Frente al Fuerte de Niebla

FONO / FONE

63- 282103
63- 282061
63- 282022
63- 282007
63- 282110
63- 282345
63- 292818
63- 282315
63- 282082
63- 282195

UTILIDAD PUBLICA / PUBLIC SERVICES

Carabineros de Chile (police)
Bomberos (fire station)
Posta de Niebla (Medical center)
Deleg. Municipal Valdivia

Del Castillo 1060
Del Castillo S/N
Antonio Ducce S/N
Del Castillo 980

63- 282133
63- 282022
63- 282037
63- 282031

CORRAL

HOSPEDAJES / LODGING

Hospedaje Mariel
Hospedaje Buena Vista
Cabañas Los Álamos
Cabañas El Morrito
Restaurant El Nativo
Restaurant Buena Vista
Discoteca Zodiac
Supermercado Puerto Nuevo
Mini Market Corral
Ferretería San Jorge
Combustible Shell

DIRECCION / ADRESSES

Tarapacá 36
Callejón Iglesia 5
Sector San Carlos
Sector San Juan
Esmeralda S/N
Callejón Iglesia 5
Paseo Paúl Hares
Miraflores S/N
Esmeralda 20
Esmeralda 18
Camino Amargos

FONO / FONE

63- 471290
63- 471211
63- 471452
63- 472092
09 5133065
63- 471211
09 5277268
63- 471206
63- 471208
63- 471209
63- 471610

TRANSPORTE FLUVIAL (Lanchas) RIVER TRANSPORTS

Nebolina *
Lobito I y II **
Buses Ávila
(Valdivia – Corral – Chaihuin)

09 2430194
63- 471216
63- 471232

UTILIDAD PUBLICA / PUBLIC SERVICES

Carabineros de Chile
Bomberos
Hospital
Armada
Municipalidad de Corral

Blanco 12
Esmeralda S/N
Miraflores S/N
Esmeralda S/N
Esmeralda S/N

63- 471233
63- 471370
63- 471527
63- 471267
63- 471246

* Lancha Grande (* Large Ships Boats)

** Lanchas Grande y Pequeña (** Large and Small Ships Boats)

ISLA MANCERA

HOSPEDAJES / LODGING

Camping " El Canelito "
La Posada del Márquez
Almacén El Castillito
Almacén Provisiones Marta
Kiosco Lucía Bórquez
Feria artesanal
(* En la isla no existen baños públicos.)

DIRECCION / ADRESSES

Sector Sur,
Sector sur isla
Sector sur isla
Sector norte isla
Sendero que sube al Fuerte
A un costado del Fuerte

FONO / FONE

63- 471233
63- 471370
63- 471527
63- 471267

UTILIDAD PUBLICA / PUBLIC SERVICES

Carabineros de Chile
Bomberos
Hospital
Armada

Blanco 12
Esmeralda S/N
Miraflores S/N
Esmeralda

RECOMENDACIONES RECOMMENDATIONS

Antes de partir es necesario:

- Llevar vestimenta impermeable completa.
- Llevar botas de agua o zapatos resistentes al agua.
- Llevar bolsas para llevar de vuelta la basura.
- Llevar un mapa y elementos para la orientación.
- Para una mejor planificación de la excursión, informarse previamente de las condiciones del tiempo.

Recomendaciones básicas:

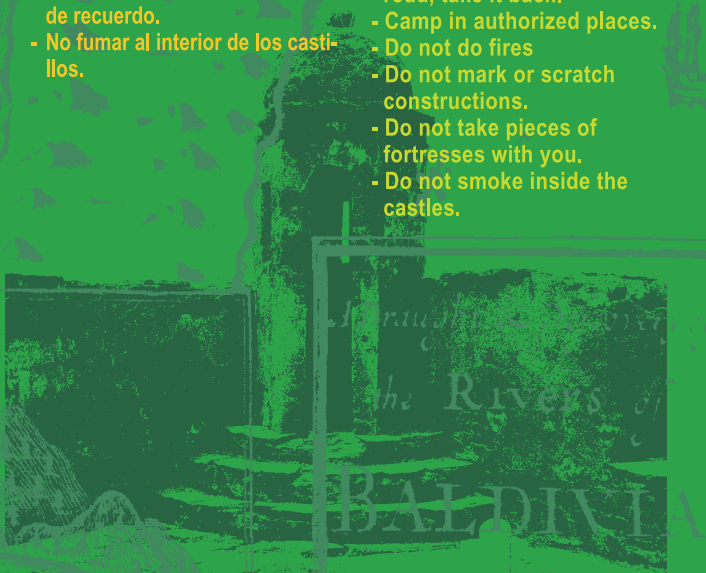
- Hacer el recorrido acompañado e informado.
- Tomar en cuenta la duración de los tramos para que no le sorprenda la noche o cambios en las condiciones del tiempo.
- Transite la ruta marcada, respetando áreas restringidas.
- Acompañe a los niños durante el recorrido y asegúrese que no se suban a las construcciones, merlones ni cañones.
- No deje basura en la ruta, regrese con ella.
- Acampar en lugares autorizados.
- Por ningún motivo haga fuego.
- No hacer rayados.
- No llevar restos de las fortalezas de recuerdo.
- No fumar al interior de los castillos.

Before departure it is necessary to:

- Wear full water proof clothes.
- Wear water resistant boots or shoes.
- Bring bags to take wastes with you.
- Take a map and guiding elements with you.
- For a better excursion planning, be informed on weather conditions in advance.

Basic recommendations:

- Take the tour in companionship and duly informed.
- Take into consideration the duration of segments so as to not be surprised by night or weather condition changes.
- Walk through marked road only, respect restrained areas.
- Be besides your children during the tour and watch they do not climb constructions, merlons or cannons.
- Do not leave waste on the road, take it back.
- Camp in authorized places.
- Do not do fires
- Do not mark or scratch constructions.
- Do not take pieces of fortresses with you.
- Do not smoke inside the castles.



It's a rough climb over the
the Rivers of
BALDIVIA

LEYENDA "LAS TRES MARÍAS"

Cuenta la historia que en el sector llamado Puyehue, en la Isla del Rey, vivió una madre y sus tres hijas, todas se llamaban María. La mayor María Ester, la del medio María Angélica y la menor María José. Les gustaba criar y regalinear a los gatos, por lo que en su casa era común ver a muchos gatitos jugando en el patio. Pero la madre odiaba a estos animalitos. Un día envió a sus hijas de compra, tomó a los gatos y se embarcó en un pequeño bote con la intención de lanzarlos al mar en la Bahía de Corral. Terminada la tarea regresó a casa. Cuando sus hijas se dieron cuenta que no había ningún gatito, preguntaron a su mamá y ella les contó la verdad. Las niñas le dijeron que no importaba, pero que verían la forma de conseguir más gatos. La madre se quedó tranquila pensando que sus hijas habían aceptado la idea. Pero estaba lejos de saber lo que sus hijas planeaban. Al caer la noche, esperando que su madre se durmiera, salieron de la casa, tomaron el mismo bote y salieron en busca de sus gatos. Remaron con fuerza hasta la Bahía de Corral frente a la Isla de Mancera y comenzaron a llamar a sus gatos, desde un mismo lado del bote hasta que el bote se volcó. Las niñas no sabían nadar y se ahogaron una tras otra. Hasta hoy, cuando sale un poco de viento, en el mismo lugar donde se ahogaron las niñas, se levantan tres olas llamadas Las Tres Marías.

(Relato de María Peralta, 73 años, Isla del Rey,
Escrito por Tatiana Peralta. Leyendas del Sector
Costero, recopiladas y narradas por los niños de la
Escuela Rural de Niebla. Año 2000)

LEGEND OF "LAS TRES MARÍAS"

The story tells that in the sector called Puyehue in Isla del Rey, there was a mother with her three daughters, all of them called María. The older María Ester, in the middle María Angélica and the younger María José. They liked to bread and fondle cats, so it was common to see lots of kitties playing around on the yard. But the mother hated these little animals. One day she sent her daughters for shopping, took the kittens and embarked with them in a small boat with the intention to throw them to the sea in the Bay of Corral. After finishing her mission she went back to home. When her daughters realized that there were no kitties at home, they asked her mother and she told them the truth. "Well", said the girls, "we will see the way to get more kittens". The mother stayed calm thinking that her daughters had accepted the idea. But she had never imagined what the girls were planning. At night, waiting for her mother fell asleep, they went out, took the same boat and went looking for their kittens. They rowed strongly to the Bay of Corral in front of Mancera Island and started calling the cats, from the same side of the boat until they turned it over. Girls did not swim and drawn one after the other. Until now, when there is wind in the same place where girls drawn, three sea waves form and they are called Las Tres Marías.

(Story by María Peralta, 73 year old, Isla del Rey,
Written by Tatiana Peralta. Legends of the Coastal
Sector, compiled and told by the children of the Rural
School of Niebla. Year 2000)

COLECCIÓN GUÍAS RUTAS PATRIMONIALES

Cabo de Hornos: Dientes de Navarino

Desierto de Atacama: Ex Oficina Salitrera Chacabuco

Campo de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco

Andes Centrales: Río Olivares - Gran Salto

Andes Patagónicos: Río Palena

Campo de Hielo Sur: Los Glaciares

Cabo de Hornos: Lago Windhond

Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe

Atacama Costero: El Morro

Bosques Patagónicos: Río Ventisquero

Valle Central: Camino Real a la Frontera

Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel

Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá

Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro - Chiu Chiu - Lasana

Te Ara o Rapa Nui

Cabo de Hornos: Wulaia

Bosques Patagónicos: Río Blanco

Estuario de Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo

